



N° 990

INTERINSTITUTIONS
TOUS LIEUX D'AFFECTATION
+ PENSIONNES

SOMMAIRE

- ES** TRANSFERENCIA DE LOS DERECHOS A PENSIÓN COMO CONSECUENCIA DE LA MODIFICACIÓN DE LA LEY BELGA DE 21.5.1991 POR LA LEY DE 17.2.1997, PUBLICADA EN EL MONITEUR BELGE N° 41 DE 28.2.1997. 3
- DA** OVERFØRSEL AF PENSIONSRETTIGHEDER EFTER ÆNDRINGEN AF DEN BELGISKE LOV AF 21.5.1991 VED LOV AF 17.2.1997, OFFENTLIGGJORT I MONITEUR BELGE Nr. 41 AF 28.2.1997. 10
- DE** ÜBERTRAGUNG VON RUHEGEHALTSANSPRÜCHEN NACH DER ÄNDERUNG DES BELGISCHEN GESETZES VOM 21.5.1991 DURCH GESETZ VOM 17.2.1997 (MONITEUR BELGE Nr. 41 VOM 28.2.1997) . . 17
- EL** ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΣΥΝΤΑΞΙΟΛΟΓΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΚΟΥ ΝΟΜΟΥ ΤΗΣ 21.5.1991 ΑΠΟ ΤΟΝ ΝΟΜΟ 17.2.1997 ΠΟΥ ΔΗΜΟΣΙΕΥΘΗΚΕ ΣΤΗΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΒΕΛΓΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ (MONITEUR BELGE N° 41 ΤΗΣ 28.2.1997) 24
- EN** TRANSFER OF PENSION RIGHTS FOLLOWING AMENDMENT OF THE BELGIAN LAW OF 21 MAY 1991 BY THE LAW OF 17.2.1997 PUBLISHED IN THE MONITEUR BELGE No. 41 ON 28.2.1997..... 31
- FR** TRANSFERT DES DROITS A PENSION SUITE A LA MODIFICATION DE LA LOI BELGE DU 21.5.1991 PAR LA LOI DU 17.2.1997 PUBLIEE AU MONITEUR BELGE n° 41 du 28.2.1997 38

- IT** TRASFERIMENTO DEI DIRITTI A PENSIONE IN SEGUITO ALLA MODIFICA DELLA LEGGE BELGA DEL 21.5.1991 LEGGE DEL 17.2.1997 PUBBLICATA SUL "MONITEUR BELGE" n. 41 DEL. 28.2.1997. 45
- NL** OVERDRACHT VAN PENSIOENRECHTEN INGEVOLGE DE WIJZIGING VAN DE BELGISCHE WET VAN 21.5.1991 BIJ DE WET VAN 17.2.1997 DIE IN HET BELGISCH STAATSBLED Nr. 41 VAN 28.2.1997 " IS BEKENDGEMAAKT. 52
- PT** TRANSFERÊNCIA DOS DIREITOS À PENSÃO NA SEQUÊNCIA DA ALTERAÇÃO DA LEI BELGA DE 21.5.1991 PELA LEI DE 17.2.1997, PUBLICADA NO "MONITEUR BELGE" n° 41 DE 28.2.1997. 59
- FI** ELÄKEOIKEUKSIEN SIIRTÄMINEN 21 PÄIVÄNÄ TOUKOKUUTA 1991 ANNETTUUN BELGIAN LAKIIN 17.2.1997 ANNETULLA, BELGIAN VIRALLISESSA LEHDESSÄ (MONITEUR BELGE N:o 41) 28.2.1997 JULKAISTULLA LAILLA TEHTYJEN MUUTOSTEN JÄLKEEN. 66
- SV** ÖVERFÖRING AV PENSIONS RÄTTIGHETER TILL FÖLJD AV ÄNDRING I DEN BELGISKA LAGEN AV DEN 21.5.1991 GENOM LAGEN AV DEN 17.2.1997. OFFENTLIGGJORD I MONITEUR BELGE Nr. 41 AV DEN 28.2.1997. 73

BÉLGICA

TRANSFERENCIA DE LOS DERECHOS A PENSIÓN COMO CONSECUENCIA DE LA MODIFICACIÓN DE LA LEY BELGA DE 21.5.1991 POR LA LEY DE 17.2.97 , PUBLICADA EN EL *MONITEUR BELGE* Nº 41 DE 28.2.97.

Si Ud. ha desarrollado actividades en calidad de trabajador independiente en Bélgica¹ antes de entrar al servicio de las Comunidades Europeas y ha estado afiliado al INASTI (Institut National d'Assurance Sociale des Travailleurs Indépendants)

o si es viudo o viuda de un funcionario o antiguo funcionario

y no ha podido ejercer su derecho a transferencia en virtud de la Ley belga de 21 de mayo de 1991 (véase la publicación interinstitucional nº 683 de 31.7 1991),

se recaba su atención sobre el contenido de la presente publicación:

TÍTULO I: Transferencia para trabajadores independientes

TÍTULO II: Transferencia para cónyuges supervivientes

TÍTULO III: Disposiciones comunes

¹ Artículo 3 del Real Decreto nº 38, de 27 de julio de 1967, por el que se organiza el estatuto social de los trabajadores independientes (*Moniteur belge* de 29 de julio de 1967).

TÍTULO I

Transferencia de los derechos a pensión del régimen belga aplicable a los trabajadores independientes - INASTI (*Institut National d'Assurance Sociale des Travailleurs Indépendants*) - al régimen de pensión comunitario en aplicación del apartado 2 del artículo 11 del Anexo VIII del Estatuto

Se pone en conocimiento de los funcionarios y agentes temporales con arreglo a las letras a), c) y d) del artículo 2 del RAA (Régimen aplicable a otros agentes de las Comunidades Europeas) que hayan adquirido derechos a pensión en Bélgica en el INASTI que a partir de ahora podrán transferir sus derechos a pensión al régimen comunitario.

- A. Los funcionarios o agentes temporales con arreglo a las letras a), c) y d) del artículo 2 del RAA que entren al servicio de las Comunidades y estén afiliados al INASTI podrán solicitar por escrito a la Institución a la que pertenezcan la transferencia de sus derechos a pensión al régimen de pensión comunitario. Tal solicitud deberá presentarse en los formularios adjuntos, debidamente cumplimentados, fechados y firmados.

LA SOLICITUD DEBERÁ PRESENTARSE POR ESCRITO

- a) por parte de los funcionarios:

**EN UN PLAZO DE SEIS MESES
A PARTIR DE LA FECHA DE NOTIFICACIÓN
DEL NOMBRAMIENTO DEFINITIVO**

- b) por parte de los agentes temporales con arreglo a las letras a), c) y d) del artículo 2 del RAA:

**A MÁS TARDAR, EN UN PLAZO DE SEIS MESES
A PARTIR DE LA FECHA EN QUE EL AGENTE TEMPORAL CUMPLA LAS
CONDICIONES ESTATUTARIAS PARA TENER DERECHO
A LA PENSIÓN DE JUBILACIÓN COMUNITARIA.**

La solicitud deberá ser registrada en la administración comunitaria antes del vencimiento de los mencionados plazos. No se aceptarán a trámite las solicitudes de transferencia que lleguen a la administración transcurridos dichos plazos.

- B. a) Los funcionarios que ya se encuentren al servicio de las Comunidades antes de la fecha de la presente publicación

o los antiguos funcionarios de las Comunidades

que anteriormente no hayan podido ejercer su derecho a la transferencia de sus derechos a falta de un acuerdo con el régimen de pensión de que se trata

**DEBERÁN PRESENTAR SU SOLICITUD
EN UN PLAZO DE SEIS MESES
A PARTIR DE LA FECHA DE PUBLICACIÓN
DE LA PRESENTE COMUNICACIÓN**

- b) Los agentes temporales con arreglo a las letras a), c) y d) del artículo 2 del RAA que ya se encuentren al servicio de las Comunidades antes de la fecha de la presente publicación

**DEBERÁN PRESENTAR SU SOLICITUD
EN UN PLAZO DE SEIS MESES
A PARTIR DE LA FECHA DE PUBLICACIÓN
DE LA PRESENTE COMUNICACIÓN
Y, A MÁS TARDAR,
EN UN PLAZO DE SEIS MESES
QUE COMENZARÁ A TRANSCURRIR
A PARTIR DE LA FECHA EN QUE REÚNAN
LAS CONDICIONES ESTATUTARIAS
PARA TENER DERECHO A LA PENSIÓN
DE JUBILACIÓN COMUNITARIA**

La solicitud deberá registrarse en la administración comunitaria antes del vencimiento de los plazos establecidos para los funcionarios o los agentes temporales. No se aceptarán a trámite las solicitudes de transferencia que lleguen a la administración transcurridos dichos plazos.

TÍTULO II

Transferencia por parte de los cónyuges supervivientes

Los cónyuges supervivientes de un funcionario o de un antiguo funcionario que haya entrado en servicio antes del 31 de julio de 1991 y haya fallecido antes del 1 de julio de 1993 sin haber podido solicitar la transferencia de sus derechos a pensión

**DEBERÁN PRESENTAR SU SOLICITUD
EN UN PLAZO DE SEIS MESES
A PARTIR DE LA FECHA DE PUBLICACIÓN
DE LA PRESENTE COMUNICACIÓN.**

TÍTULO III

Disposiciones comunes

Los funcionarios, antiguos funcionarios y agentes temporales interesados que todavía no hayan presentado la solicitud de transferencia podrán presentarla a la Institución a la que pertenezcan utilizando los formularios 1 y 2 adjuntos, debidamente cumplimentados, fechados y firmados

El hecho de presentar la solicitud no implicará bajo ningún concepto la obligación de transferir los derechos a pensión. El interesado sólo adoptará la decisión definitiva sobre la transferencia una vez haya recibido de la administración comunitaria la propuesta de bonificación de anualidades con derecho a pensión a las que la transferencia puede dar derecho

Se ruega a los interesados tengan en cuenta los siguientes puntos antes de tomar una decisión sobre la transferencia de los derechos a pensión

1. Las disposiciones estatutarias actualmente vigentes fijan el importe máximo de la pensión comunitaria en el 70% del último sueldo base. Por consiguiente, en caso de realizarse una transferencia, el importe de la pensión no podrá situarse por encima de ese límite máximo
2. La bonificación de anualidades comunitarias derivada de la transferencia de los derechos a pensión no se tendrá en cuenta para el cálculo de los diez años de servicio efectivo precisos para que nazca el derecho a una pensión comunitaria
3. La decisión definitiva del funcionario o del agente temporal sobre la transferencia sólo se producirá tras la recepción del cálculo de la bonificación de anualidades derivada de la transferencia
4. En caso de fallecimiento del funcionario o agente temporal antes del vencimiento de los plazos mencionados en cada caso en la presente comunicación, sus derechohabientes podrán acogerse a las mismas disposiciones

DIRECCIONES DE LOS SERVICIOS ADMINISTRATIVOS COMPETENTES
Para más información:

1. FUNCIONARIOS DE LA COMISIÓN

IX.B.6 Servicio de transferencias de los derechos a pensión - Bruselas
L86-02/03

Sr VERTESEN	Tfno (2)296 31 89
Sr BRAUN	Tfno (2)296 78 91

2. FUNCIONARIOS DEL CONSEJO

Dirección de Personal y Administración
Servicio de pensiones / Bruselas L175-0370.FK.50

Sra BROKMANN	Tfno (2)285 61 56
Sra CAMPOS	Tfno (2)285 72 81
Sr POURBAIX	Tfno (2)285 66 68

3. FUNCIONARIOS DEL COMITÉ ECONÓMICO Y SOCIAL

Dirección de Administración, Personal y Finanzas
División de contratación y gestión de personal
Bruselas/ Rue Ravenstein, 2

Sra HERCZ	Tfno (2)546 92 47
Sr LUX	Tfno (2)546 90 26

4. FUNCIONARIOS DEL PARLAMENTO

Servicio de pensiones de los funcionarios, pensiones y seguros de los Miembros
Luxemburgo BAK 02/67

Sra IRLANDESE	Tfno (352)4300 3605
Sra TRIERWEILER-MORITZ	Tfno (352)4300 7085

5. FUNCIONARIOS DEL TRIBUNAL DE JUSTICIA

División de Personal

Sección B: Derechos estatutarios, asuntos sociales y pensiones

Bd. K. Adenauer 100, Kirchberg - Luxembourg

Sra WAGNER Tfnº (352)4303 3666

Sra SCHINDLBECK Tfnº (352)4303 3665

6. FUNCIONARIOS DEL TRIBUNAL DE CUENTAS

División de personal

12, rue Alcide de Gasperi, Kirchberg - Luxembourg

Sr ZACHMANN Tfnº (352)4398 45391

Sr APEL Tfnº (352)4398 45635

BELGIEN

OVERFØRSEL AF PENSIONSRETTIGHEDER EFTER ÆNDRINGEN AF DEN BELGISKE LOV AF 21.5.1991 VED LOV AF 17.2.97, OFFENTLIGGJORT I MONITEUR BELGE Nr. 41 AF 28.2.97.

Hvis De har arbejdet som selvstændig erhvervsdrivende i Belgien¹, inden De begyndte at arbejde for De Europæiske Fællesskaber, og har været tilsluttet I N A S T I (Institut National d'Assurance Sociale des Travailleurs Indépendants),

eller hvis De er enke eller enkemand efter en tjenestemand eller forhenværende tjenestemand, som har været tilsluttet I N A S T I,

og De endnu ikke har kunnet udnytte Deres ret til overførsel af pensionsrettigheder i henhold til den belgiske lov af 21 maj 1991 (jf Meddelelser fra administrationen, Interinstitutions, nr 683 af 31 7 1991),

bør De læse denne meddelelse nøje Den indeholder følgende afsnit

- AFSNIT I Overførsler for selvstændige erhvervsdrivende
- AFSNIT II Overførsler for efterlevende ægtefæller
- AFSNIT III Fælles bestemmelser

¹ Artikel 3 i Arrêté Royal no 38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants (kongelig anordning nr 38 af 27 juli 1967 om selvstændige erhvervsdrivendes sociale status), offentliggjort i Moniteur belge af 29 juli 1967

AFSNIT I

Overførsel af pensionsrettigheder fra den belgiske ordning for selvstændige erhvervsdrivende, I.N.A.S.T.I. (Institut National d'Assurance Sociale des Travailleurs Indépendants) til Fællesskabernes pensionsordning i henhold til artikel 11, stk. 2, i bilag VIII til vedtægten

Det meddeles herved de tjenestemænd og midlertidigt ansatte i henhold til artikel 2, litra a), c) og d), i ansættelsesvilkårene for de øvrige ansatte ved Fællesskaberne, som har optjent pensionsrettigheder i I N A S T I , at de nu har mulighed for at få deres pensionsrettigheder overført til Fællesskabernes pensionsordning

- A Tjenestemænd og midlertidigt ansatte i henhold til artikel 2, litra a), c) og d), i ansættelsesvilkårene for de øvrige ansatte, der indtræder i Fællesskabernes tjeneste, og som er tilsluttet I N A S T I , kan skriftligt anmode den institution, hvor de bliver ansat, om at få overført deres pensionsrettigheder til Fællesskabernes pensionsordning Dette gøres ved at udfylde og indsende vedlagte formularer (husk dato og underskrift)

ANMODNINGEN SKAL INDGIVES INDEN UDLØBET AF FØLGENDE FRISTER:

- a For tjenestemænd

**INDEN FOR EN FRIST PÅ SEKS MÅNEDER FRA DET TIDSPUNKT,
HVOR TJENESTEMANDEN MODTAGER MEDDELELSE OM SIN
FASTANSÆTTELSE**

- b For midlertidigt ansatte i henhold til artikel 2, litra a), c) og d), i ansættelsesvilkårene for de øvrige ansatte

**SENEST INDEN FOR EN FRIST PÅ SEKS MÅNEDER FRA DET
TIDSPUNKT, HVOR DEN MIDLERTIDIGT ANSATTE OPFYLDER
VEDTÆGTENS BETINGELSER FOR AT VÆRE BERETTIGET TIL
ALDERSPENSION FRA FÆLLESSKABERNE.**

Anmodningen skal være registreret af fællesskabsadministrationen inden udløbet af den relevante af de to ovennævnte frister. Anmodninger om overførsel, som administrationen modtager efter udløbet af disse frister, vil ikke blive taget i betragtning.

- B a Tjenestemænd, der allerede var ansat ved Fællesskaberne før offentliggørelsen af denne meddelelse,

samt forhenværende tjenestemænd ved Fællesskaberne,

som ikke tidligere har kunnet benytte sig af deres ret til at få overført pensionsrettigheder, fordi der ikke fandtes nogen aftale med den pågældende pensionsordning,

**SKAL INDGIVE DERES ANMODNING INDEN FOR EN FRIST PÅ
SEKS MÅNEDER FRA OFFENTLIGGØRELSEN AF DENNE
MEDDELELSE**

- b Midlertidigt ansatte i henhold til artikel 2, litra a), c) og d), i ansættelsesvilkårene for de øvrige ansatte, der allerede var ansat ved Fællesskaberne før offentliggørelsen af denne meddelelse,

**SKAL INDGIVE DERES ANMODNING INDEN FOR EN FRIST PÅ
SEKS MÅNEDER FRA OFFENTLIGGØRELSEN AF DENNE
MEDDELELSE OG SENEST INDEN FOR EN FRIST PÅ SEKS
MÅNEDER FRA DET TIDSPUNKT, HVOR DE OPFYLDER
VEDTÆGTENS BETINGELSER FOR AT VÆRE BERETTIGET TIL
ALDRSPENSION FRA FÆLLESSKABERNE.**

Anmodningen skal være registreret af fællesskabsadministrationen inden udløbet af den relevante af de to ovennævnte frister. Anmodninger om overførsel, som administrationen modtager efter udløbet af disse frister, vil ikke blive taget i betragtning.

AFSNIT II

Overførsler for efterlevende ægtefæller

Efterlevende ægtefæller til en tjenestemand eller forhenværende tjenestemand, der er indtrådt i Fællesskabernes tjeneste inden den 31. juli 1991 og afgang ved døden inden den 1. juli 1993 uden at have kunnet anmode om overførsel af sine pensionsrettigheder,

SKAL INDGIVE DERES ANMODNING INDEN FOR EN FRIST PÅ SEKS MÅNEDER FRA OFFENTLIGGØRELSEN AF DENNE MEDDELELSE

AFSNIT III

Fælles bestemmelser

Interesserede nuværende og forhenværende tjenestemænd og midlertidigt ansatte, som endnu ikke har indsendt anmodning om overførsel, kan indgive deres anmodning ved at indsende vedlagte formularer 1 og 2 i udfyldt stand og forsynet med dato og underskrift til den institution, hvor de er/har været ansat.

Indsendelsen af anmodningen medfører under ingen omstændigheder, at ansøgeren automatisk er forpligtet til at overføre sine pensionsrettigheder. Den endelige afgørelse træffes af ansøgeren selv, når han har modtaget fællesskabsadministrationens forslag til, hvor mange pensionsgivende tjenesteår der kan godskrives ved overførslen.

Inden De træffer endelig beslutning om overførsel af pensionsrettigheder, bør De være opmærksom på følgende:

1. I henhold til de nugældende vedtægtsbestemmelser kan den samlede pension fra Fællesskaberne ikke overstige 70% af den sidste grundløn. Ved en eventuel overførsel kan pensionen derfor ikke overstige dette loft.
2. De pensionsgivende tjenesteår, der godskrives i Fællesskabernes pensionsordning som et resultat af overførslen af pensionsrettigheder, tages ikke i betragtning ved beregningen af de ti års faktiske tjeneste, der er nødvendige for at få ret til en pension fra Fællesskaberne.
3. Tjenestemanden eller den midlertidigt ansatte skal først træffe endelig beslutning om overførsel, når han har modtaget forslaget om godskrivning af det antal pensionsgivende tjenesteår, han ifølge beregningerne har ret til.
4. Hvis tjenestemanden eller den midlertidigt ansatte dør inden udløbet af de frister, der i denne meddelelse er anført for de forskellige tilfælde, kan de personer, der har ret til efterladtepension efter den pågældende, benytte sig af de samme bestemmelser.

LISTE OVER DE KOMPETENTE KONTORER
Nærmere oplysninger fås ved henvendelse til:

1. ANSATTE VED KOMMISSIONEN

**IX.B.6, Kontoret for overførsel af pensionsrettigheder, Bruxelles
L86-02/03**

Hr VERTESSSEN	tlf (2)296 31 89
Hr BRAUN	tlf (2)296 78 91

2. ANSATTE VED RÅDET

**Direktoratet for Personale og Administration
Afdelingen for Pensioner, Bruxelles L175-0370.FK.50**

Fr BROKMANN	tlf (2)285 61 56
Fr CAMPOS	tlf (2)285 72 81
Hr POURBAIX	tlf (2)285 66 68

3. ANSATTE VED DET ØKONOMISKE OG SOCIALE UDVALG

**Personale-, administrations- og budgetdirektoratet
Kontoret for personaleansættelse og -forvaltning
Bruxelles/Rue Ravenstein 2**

Fr HERCZ	tlf (2)546 92 47
Hr LUX	tlf (2)546 90 26

4. ANSATTE VED PARLAMENTET

**Kontoret for Pensioner (personale), Pensioner og Forsikringer (medlemmer)
Luxembourg BAK 02/67**

Fr IRLANDESE	tlf (352)4300 3605
Fr TRIERWEILER-MORITZ	tlf (352)4300 7085

5. ANSATTE VED DOMSTOLEN

Personaleafdelingen

Sektion B: Vedtægtsmæssige rettigheder, sociale anliggender og pensionsspørgsmål

Bd. K. Adenauer 100, Kirchberg - Luxembourg

Fr. WAGNER tlf. (352)4303.3666

Fr. SCHINDLBECK tlf. (352)4303.3665

6. ANSATTE VED REVISIONSRETTE

Personaleafdelingen

12, rue A. de Gasperi, Kirchberg - Luxembourg

Hr. ZACHMANN tlf.: (352)4398.45391

Hr. APEL tlf.: (352)4398.45635

BELGIEN

ÜBERTRAGUNG VON RUHEGEHALTSANSPRÜCHEN NACH DER ÄNDERUNG DES BELGISCHEN GESETZES VOM 21.5.1991 DURCH GESETZ VOM 17.2.97 (MONITEUR BELGE Nr. 41 VOM 28.2.97)

Falls Sie vor Ihrem Dienstantritt bei den Europäischen Gemeinschaften in Belgien eine selbständige Tätigkeit ausgeübt haben' und dem INASTI (Institut National d'Assurance des Travailleurs Indépendants) angeschlossen waren,

oder falls Sie überlebender Ehegatte eines verstorbenen Beamten oder ehemaligen Beamten sind

und von Ihrem Recht auf Übertragung der Ruhegehaltsansprüche gemäß dem belgischen Gesetz vom 21 Mai 1991 (siehe Verwaltungsmitteilungen Nr 683 vom 31 7 1991) noch keinen Gebrauch machen konnten,

ist die folgende Mitteilung für Sie besonders wichtig

Titel I	Ruhegehaltsansprüche von Selbständigen
Titel II	Ruhegehaltsansprüche von überlebenden Ehegatten
Titel III	Gemeinsame Bestimmungen

Titel I

Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen, die im Rahmen des belgischen Versorgungssystems für Selbständige INASTI (Institut National d'Assurance des Travailleurs Indépendants) erworben wurden, auf das gemeinschaftliche Versorgungssystem gemäß Artikel 11 Absatz 2 des Anhangs VIII zum Statut

Die Beamten und Bediensteten auf Zeit im Sinne von Artikel 2 Buchstaben a, c und d der BBSB (Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten), die in Belgien im Rahmen des INASTI Ruhegehaltsansprüche erworben haben, können diese nunmehr auf das gemeinschaftliche Versorgungssystem übertragen.

A. Beamte und Bedienstete auf Zeit im Sinne des Artikels 2 Buchstaben a, c und d der BBSB, die zum Zeitpunkt ihres Dienstantritts bei den Gemeinschaften dem INASTI angeschlossen sind, können bei dem Organ, dem sie angehören, die Übertragung ihrer Ruhegehaltsansprüche auf das gemeinschaftliche Versorgungssystem beantragen. Der Antrag ist anhand des beigerügten Vordrucks einzureichen, der ordnungsgemäß auszufüllen, zu datieren und zu unterschreiben ist.

DIE ÜBERTRAGUNG VON RUHEGEHALTSANSPRÜCHEN IST SCHRIFTLICH ZU BEANTRAGEN

a. im Falle von Beamten:

BINNEN SECHS MONATEN NACH DER SCHRIFTLICHEN MITTEILUNG DER ERNENNUNG ZUM BEAMTEN

b. im Falle von Bediensteten auf Zeit im Sinne des Artikels 2 Buchstaben a, c und d der BBSB:

BINNEN SECHS MONATEN NACH DEM ZEITPUNKT, AB DEM DER BEDIENSTETE AUF ZEIT NACH DEN STATUTSVORSCHRIFTEN DEN ANSPRUCH AUF EIN RUHEGEHALT BEI DEN GEMEINSCHAFTEN ERWIRBT.

Der Antrag muß vor Ablauf der jeweiligen Frist bei den Verwaltungsdienststellen des Organs registriert werden. Nicht fristgerecht eingegangene Anträge werden nicht berücksichtigt.

- B a Beamte, die bereits vor dem Zeitpunkt dieser Veröffentlichung im Dienst der Gemeinschaften standen,

sowie ehemalige Beamte der Gemeinschaften,

die das Recht auf Übertragung ihrer Ruhegehaltsansprüche nicht zu einem früheren Zeitpunkt geltend machen konnten, weil ein entsprechendes Abkommen mit dem betreffenden Versorgungsträger noch nicht bestand,

**KÖNNEN IHREN ANTRAG BINNEN SECHS MONATEN NACH
VERÖFFENTLICHUNG DIESER MITTEILUNG EINREICHEN.**

- b. Bedienstete auf Zeit im Sinne von Artikel 2 Buchstaben a, c und d der BBSB, die bereits vor dem Zeitpunkt dieser Veröffentlichung im Dienst der Gemeinschaften standen,

**KÖNNEN IHREN ANTRAG BINNEN SECHS MONATEN NACH
VERÖFFENTLICHUNG DIESER MITTEILUNG, SPÄTESTENS JEDOCH
INNERHALB VON SECHS MONATEN NACH DEM ZEITPUNKT, AB DEM SIE
NACH DEN STATUTSVORSCHRIFTEN DEN ANSPRUCH AUF EIN
RUHEGEHALT BEI DEN GEMEINSCHAFTEN ERWERBEN, EINREICHEN.**

Der Antrag muß bei der zuständigen Verwaltungsdienststelle vor Ablauf der jeweils maßgeblichen Frist eingehen. Nicht fristgerecht eingegangene Anträge können nicht berücksichtigt werden.

Titel II

Ruhegehaltsansprüche von überlebenden Ehegatten

Der überlebende Ehegatte eines Beamten oder ehemaligen Beamten, der vor dem 31. Juli 1991 seinen Dienst bei den Gemeinschaften angetreten hat und vor dem 1. Juli 1993 verstorben ist, ohne die Übertragung seiner Ruhegehaltsansprüche beantragen zu können,

**KANN BINNEN SECHS MONATEN NACH VERÖFFENTLICHUNG DIESER
MITTEILUNG EINEN ENTSPRECHENDEN ANTRAG STELLEN.**

Titel m

Gemeinsame Bestimmungen

Beamte, ehemalige Beamte und Bedienstete auf Zeit, die noch keine Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen beantragt haben, können nunmehr anhand des beigefügten, ordnungsgemäß ausgefüllten, datierten und unterschriebenen Vordrucks 1 und 2 bei der zuständigen Verwaltung einen entsprechenden Antrag stellen

Der Antrag auf Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen ist zu diesem Zeitpunkt noch nicht bindend. Der Anspruchsberechtigte hat der Verwaltung seine endgültige Entscheidung erst dann mitzuteilen, wenn ihm der Bescheid über die Zahl der ruhegehaltstfähigen Dienstjahre, die übertragen werden können, vorliegt

Die betroffenen Beamten und Bediensteten auf Zeit werden gebeten, vor ihrer endgültigen Entscheidung über die Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen folgendes zu beachten

- 1 Nach den geltenden Statutvorschriften beträgt das Ruhegehalt höchstens 70 % des letzten Grundgehalts. Auch eine etwaige Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen kann keine Überschreitung dieses Höchstsatzes bewirken
- 2 Die aufgrund der Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen zu berücksichtigenden ruhegehaltstfähigen Dienstjahre werden nicht auf die 10 Dienstjahre angerechnet, die zum Erwerb von Ansprüchen auf eine Ruhegehalt der Gemeinschaften erforderlich sind
- 3 Der Beamte oder der Bedienstete auf Zeit trifft seine endgültige Entscheidung über die Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen erst dann, wenn ihm der Bescheid über die Zahl der ruhegehaltstfähigen Dienstjahre, die übertragen werden können, vorliegt
- 4 Stirbt der Beamte oder Bedienstete auf Zeit vor Ablauf der in dieser Mitteilung angegebenen jeweiligen Frist, so können die anspruchsberechtigten Hinterbliebenen die gleichen Bestimmungen geltend machen

ANSCHRIFTEN DERZUSTÄNTIGEN VERWALTUNGSDIENSTSTELLEN
Nähere Auskünfte erteilen:

1. BEI DER KOMMISSION

IX.B.6 Dienststelle "Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen" Brüssel L86-02/03

Hen- VERTESSEN Tel (2)296 31 89

Herr BRAUN Tel (2)296 78 91

2. BEIM RAT

Direktion "Personal und Verwaltung"

Dienststelle "Versorgung" Brüssel L175-0370.FK.50

Frau BROKMANN Tel (2)285 61 56

Frau CAMPOS Tel (2)285 72 81

Hen-POURBAIX Tel (2)2856668

3. BEIM WIRTSCHAFTS- UND SOZIALAUSSCHUSS

Direktion "Verwaltung, Personal und Finanzen"

Abteilung "Einstellung und Personalverwaltung"

Brüssel, Rue Ravenstein 2

Frau HERCZ Tel (2)546 92 47

Herr LUX Tel (2)5469026

4. BEIM PARLAMENT

Dienststelle "Ruhegehälter der Beamten, Pensionen und Versicherungen der Mitglieder"

Luxemburg BAK 02/67

Frau IRLANDESE Tel 1352)4300 3605

Frau TRIERWEILER-MORITZ Tel (352)43007085

5. BEIM GERICHTSHOF

Personalabteilung

**Referat B: Statutarische Rechte, soziale Angelegenheiten und Ruhegehälter
Bd. K. Adenauer 100, Kirchberg - Luxembourg**

Frau WAGNER Tel: (352)4303.3666

Frau SCHINDLBECK Tel: (352)4303 3665

6. BEIM RECHNUNGSHOF

Personalabteilung

12, rue A. de Gasperi, Kirchberg - Luxembourg

Herr ZACHMANN Tel: (352)4398.45391

Herr APEL Tel: (352)4398.45635

ΒΕΛΓΙΟ

ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΚΟΥ ΝΟΜΟΥ ΤΗΣ 21.5.1991 ΑΠΟ ΤΟΝ ΝΟΜΟ 17.2.97 ΠΟΥ ΔΗΜΟΣΙΕΥΘΗΚΕ ΣΤΗΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΒΕΛΓΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ (MONITEUR BELGE) ΤΗΣ 28.2.97

Αν έχετε υπάρξει ανεξάρτητος εργαζόμενος στο Βέλγιο¹ πριν από την έναρξη υπηρεσίας τους στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες, και ήσασταν ασφαλισμένοι στο ΙΝΑΣΤΙ (Εθνικό Ίδρυμα Κοινωνικής Ασφάλισης των Ανεξαρτήτων Εργαζομένων),

ή αν είσθε χήρος ή χήρα μονίμου υπαλλήλου ή πρώην μονίμου υπαλλήλου

και δεν έχετε μπορέσει να ασκήσετε το δικαίωμά σας μεταφοράς βάσει του βελγικού νόμου της 21ης Μαΐου 1991 (πρβλ Διοργανικές διοικητικές πληροφορίες αριθ 683 της 31 7 1991), επιστάται η προσοχή σας στο περιεχόμενο της παρούσας δημοσίευσης

ΤΙΤΛΟΣ I Μεταφορά συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων των ανεξαρτήτων εργαζομένων

ΤΙΤΛΟΣ II Μεταφορά συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων των επιζώντων συζύγων

ΤΙΤΛΟΣ III Κοινές διατάξεις

¹ Άρθρο 3 του Βασιλικού Διατάγματος αριθ 38 της 27 Ιουλίου 1967 περί οργάνωσης του κοινωνικού καθεστώτος των ανεξαρτήτων εργαζομένων (εφημερίδα της κυβερνήσεως (Moniteur belge) της 29ης Ιουλίου 1967)

ΤΙΤΛΟΣ Ι

Μεταφορά συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων που έχουν αποκτηθεί στο βελγικό σύστημα ανεξαρτήτων εργαζομένων, I.N.A.S.T.I. (Εθνικό Ίδρυμα Εθνικής Ασφάλισης Ανεξαρτήτων Εργαζομένων), προς το κοινοτικό συνταξιοδοτικό σύστημα κατ' εφαρμογήν της παραγράφου 2 του άρθρου 11 του παραρτήματος VIII του κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης.

Γνωστοποιείται στους μόνιμους και έκτακτους υπαλλήλους κατά την έννοια του άρθρου 2 α, γ και δ του Κ Λ Π (Καθεστώς που εφαρμόζεται στο λοιπό προσωπικό) που έχουν αποκτήσει συνταξιοδοτικά δικαιώματα στο βελγικό συνταξιοδοτικό σύστημα ότι είναι πλέον δυνατή η μεταφορά των συνταξιοδοτικών τους δικαιωμάτων στο κοινοτικό σύστημα

Α Οι μόνιμοι ή οι έκτακτοι υπάλληλοι κατά την έννοια του άρθρου 2 α, γ και δ του Κ Λ Π που αρχίζουν να εργάζονται στις Κοινότητες και οι οποίοι είναι ασφαλισμένοι στο I N A S T I μπορούν να ζητήσουν εγγράφως τη μεταφορά των συνταξιοδοτικών τους δικαιωμάτων στο κοινοτικό συνταξιοδοτικό σύστημα, στο όργανο στο οποίο υπάγονται. Η αίτηση αυτή πρέπει να υποβληθεί με τα συνημμένα έγγραφα δεόντως συμπληρωμένα, χρονολογημένα και υπογεγραμμένα

Η ΑΙΤΗΣΗ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΥΠΟΒΑΛΗΘΕΙ ΕΓΓΡΑΦΩΣ,

α Από τους μόνιμου υπαλλήλους

ΕΝΤΟΣ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑΣ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗΣ ΤΗΣ ΜΟΝΙΜΟΠΟΙΗΣΗΣ ΤΟΥΣ

β Από τους έκτακτους υπαλλήλους κατά την έννοια του άρθρου 2 α, γ και δ του Κ Λ Π

**ΤΟ ΑΡΓΟΤΕΡΟ ΕΝΤΟΣ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑΣ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ ΑΠΟ ΤΗΝ
ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΑΠΟ ΤΗΝ ΟΠΟΙΑ Ο ΕΚΤΑΚΤΟΣ ΥΠΑΛΛΗΛΟΣ ΠΛΗΡΕΙ
ΤΟΥΣ ΟΡΟΥΣ ΠΟΥ ΠΡΟΒΛΕΠΕΙ Ο ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗΣ
ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΩΣΤΕ ΝΑ ΔΙΚΑΙΟΥΤΑΙ ΚΟΙΝΟΤΙΚΗ ΣΥΝΤΑΞΗ
ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΑΣ.**

Η αίτηση πρέπει να πρωτοκολληθεί από την κοινοτική διοίκηση πριν από τη λήξη της εκάστοτε προβλεπόμενης προθεσμίας. Οι αιτήσεις μεταφοράς που θα περιέλθουν στη διοίκηση μετά τη λήξη της προθεσμίας αυτής δεν θα ληφθούν υπόψη.

- Β α Οι μόνιμοι υπάλληλοι που υπηρετούσαν ήδη στις Κοινότητες πριν από την ημερομηνία δημοσίευσης της παρούσας ανακοίνωσης,

ή οι πρώην μόνιμοι υπάλληλοι των Κοινοτήτων,

που δεν έχουν ακόμα ασκήσει το δικαίωμα μεταφοράς των συνταξιοδοτικών τους δικαιωμάτων λόγω μη συμφωνίας με το συγκεκριμένο συνταξιοδοτικό καθεστώς,

ΟΦΕΙΔΟΥΝ ΝΑ ΤΗΡΗΣΟΥΝ ΓΙΑ ΤΗΝ ΥΠΟΒΟΛΗ ΤΗΣ ΑΙΤΗΣΗΣ ΤΟΥΣ ΤΗΝ ΕΞΑΜΗΝΗ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑ ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗΣ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΑΣ ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗΣ

- β Οι έκτακτοι υπάλληλοι κατά την έννοια του άρθρου 2 α, γ και δ του Κ Λ Π που υπηρετούσαν ήδη στις Κοινότητες πριν από την ημερομηνία δημοσίευσης της παρούσας ανακοίνωσης

ΥΠΟΧΡΕΟΥΝΤΑΙ ΝΑ ΥΠΟΒΑΛΟΥΝ ΤΗΝ ΑΙΤΗΣΗ ΤΟΥΣ ΕΝΤΟΣ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑΣ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗΣ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΑΣ ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗΣ ΚΑΙ, ΤΟ ΑΡΓΟΤΕΡΟ, ΕΝΤΟΣ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑΣ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΟΠΟΙΑ ΘΑ ΠΛΗΡΟΥΝ ΤΟΥΣ ΟΡΟΥΣ ΠΟΥ ΠΡΟΒΛΕΠΕΙ Ο ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΟΣΩΝ ΑΦΟΡΑ ΤΟ ΔΙΚΑΙΩΜΑ ΚΟΙΝΟΤΙΚΗΣ ΣΥΝΤΑΞΗΣ ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΑΣ.

Η αίτηση πρέπει να πρωτοκολληθεί από την κοινοτική διοίκηση πριν από την λήξη κάθε μιας από τις προθεσμίες που αφορούν αντιστοίχως τον μόνιμο ή τον έκτακτο υπάλληλο. Οι αιτήσεις μεταφοράς που θα περιέλθουν στη διοίκηση μετά τη λήξη των προθεσμιών αυτών δεν θα ληφθούν υπόψη.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ

Μεταφορά συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων επιζώντων

Οι επιζώντες σύζυγοι μονίμου υπαλλήλου ή πρώην μονίμου υπαλλήλου που ανέλαβε υπηρεσία πριν από την 31η Ιουλίου 1991 και απεβίωσε πριν από την 1η Ιουλίου 1993 χωρίς να μπορέσει να μεταφέρει τα συνταξιοδοτικά του δικαιώματα, ,

**ΥΠΟΧΡΕΟΥΝΤΑΙ ΝΑ ΤΗΡΗΣΟΥΝ ΓΙΑ ΤΗΝ ΥΠΟΒΟΛΗ ΤΗΣ ΑΙΤΗΣΗΣ
ΤΟΥΣ ΤΗΝ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑ ΤΩΝ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ
ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗΣ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΑΣ ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗΣ.**

ΤΙΤΛΟΣ III

Κοινες διατάξεις

Οι μόνιμοι υπάλληλοι, οι πρώην μόνιμοι υπάλληλοι και οι έκτακτοι υπάλληλοι που δεν έχουν ακόμα υποβάλει αίτηση μεταφοράς μπορούν να την υποβάλουν στο όργανο στο οποίο υπάγονται χρησιμοποιώντας τα συνημμένα έντυπα αριθμ 1 και 2 δεόντως συμπληρωμένα, χρονολογημένα και υπογεγραμμένα

Η υποβολή της αίτησης δεν συνεπάγεται κατά το παρόν στάδιο υποχρέωση μεταφοράς των συνταξιοδοτικών τους δικαιωμάτων. Ο ενδιαφερόμενος θα λάβει την τελική απόφαση μόλις λάβει από μέρους της κοινοτικής διοίκησης την πρόταση αναγνώρισης των συντάξιμων ετών τα οποία δικαιούται να μεταφέρει

Πριν αποφασίσει για τη μεταφορά των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων το προσωπικό πρέπει να λάβει υπόψη του τα εξής σημεία

- 1 Οι ισχύουσες διατάξεις του κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης ορίζουν το ανώτατο ποσοστό κοινοτικής σύνταξης στο 70% του τελευταίου βασικού μισθού. Επομένως η ενδεχόμενη μεταφορά δεν μπορεί να συνεπάγεται αύξηση του ποσοστού σύνταξης πέρα από το όριο αυτό
- 2 Η αναγνώριση κοινοτικών συντάξιμων ετών που προκύπτει από τη μεταφορά συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων δεν λαμβάνεται υπόψη για τον υπολογισμό των 10 ετών υπηρεσίας που είναι αναγκαία για τη γέννηση του δικαιώματος κοινοτικής σύνταξης
- 3 Η τελική απόφαση του μονίμου ή εκτάκτου υπαλλήλου σχετικά με τη μεταφορά λαμβάνεται μετά τη γνωστοποίηση της πρότασης αναγνώρισης συντάξιμων ετών που προκύπτουν από τους σχετικούς υπολογισμούς
- 4 Σε περίπτωση θανάτου του μονίμου ή εκτάκτου υπαλλήλου πριν από τη λήξη των προαναφερθεισών στην παρούσα ανακοίνωση προθεσμιών, για την κάθε περίπτωση, οι δικαιούχοι σύνταξης επιζώντος μπορούν να τύχουν των ιδίων διατάξεων

ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ ΤΩΝ ΑΡΜΟΔΙΩΝ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ:
Για περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να απευθυνθείτε:

1. Οι ΥΠΑΛΛΗΛΟΙ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

στην:

ΙΧ.Β.6 Υπηρεσία μεταφοράς συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων - Βρυξέλλες
L86-02/03

κ VERTESSEN

τηλ (2) 296 31 89

κα BRAUN

τηλ (2) 296 78 91

2. Οι ΥΠΑΛΛΗΛΟΙ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

στη:

Διεύθυνση Προσωπικού και Διοίκησης

Υπηρεσία συντάξεων/Βρυξέλλες L175-0370.FK.50

κα BROKMANN

τηλ (2) 285 61 56

κα CAMPOS

τηλ (2) 285 72 81

κ POURBAIX

τηλ (2) 285 66 68

3. Οι ΥΠΑΛΛΗΛΟΙ ΤΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

στη:

Διεύθυνση Διοίκησης, Προσωπικού και Οικονομικών

Τμήμα Προσλήψεων και Διαχείρισης Προσωπικού

Βρυξέλλες/Rue Ravenstein 2

κα HERCZ

τηλ (2) 546 92 47

κ LUX

τηλ (2) 546 90 26

4. Οι ΥΠΑΛΛΗΛΟΙ ΤΟΥ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ

στην:

Υπηρεσία συντάξεων μονίμων υπαλλήλων, συντάξεων και ασφάλισης βουλευτών
Λουξεμβούργο BAK 02/67

κα IRLANDESE

τηλ (352) 4300 3605

κα TRIERWEILER-MORITZ

τηλ (352) 4300 7085

5. ΟΙ ΥΠΑΛΛΗΛΟΙ ΤΟΥ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟΥ

Τμήμα προσωπικού

Τομέα Β: δικαιώματα, κοινωνικές υποθέσεις και συντάξεις

κα WAGNER

τηλ (352) 4303 3666

κα SCHINDLBECK

τηλ (352) 4303 3665

6. ΟΙ ΥΠΑΛΛΗΛΟΙ ΤΟΥ ΕΛΕΓΚΤΙΚΟΥ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ

Τμήμα προσωπικού

κ ZACHMANN

τηλ (352) 4398 45391

κ APEL

τηλ (352) 4398 45635

BELGIUM

TRANSFER OF PENSION RIGHTS FOLLOWING AMENDMENT OF THE BELGIAN LAW OF 21 MAY 1991 BY THE LAW OF 17.2.97 PUBLISHED IN THE *MONITEUR BELGE* Nr. 41 ON 28.2.97

If you were self-employed in Belgium' before entering the service of the European Communities and affiliated to I N A S T I (the National Institute for the Social Insurance of the Self-employed), or

you are the widow or widower of an official or a former official,

and you have been unable to exercise your right to transfer your pension rights under the Belgian Law of 21 May 1991 (see Administrative Notices - Interinstitutions - No 683 issued on 31 July 1991),

you should read the information set out below carefully.

TITLE I	Transfer rights for the self-employed
TITLE II:	Transfer rights for surviving spouses
TITLE III	Common provisions

! Article 3 of Royal Decree No 38 of 27 July 1967 organizing the social status of the self-employed (*Moniteur belge* of 29 July 1967).

TITLE I

. Transfer of pension rights from the Belgian scheme for the self-employed (I.N.A.S.T.I.) (National Institute for the Social Insurance of the Self-employed) to the Community pension scheme (Article 11(2) of Annex VIII to the Staff Regulations ,

Officials and temporary staff covered by Article 2(a), (c) and (d) of the Conditions of Employment of Other Servants who have acquired pension rights in Belgium under I.N.A.S.T.I. are informed that it is now possible to transfer them to the Community scheme.

A. Officials and temporary staff entering the service of the Communities who are affiliated to I.N.A.S.T.I. may apply to the institution for which they work for their pension rights to be transferred to the Community scheme.

ANY SUCH APPLICATION MUST BE MADE IN WRITING

using the attached form, which must be duly completed, dated and signed,

(a) in the case of officials:

WITHIN SIX MONTHS OF THE DATE OF NOTIFICATION OF ESTABLISHMENT

(b) in the case of temporary staff:

WITHIN SIX MONTHS OF THE DATE ON WHICH THEY COMPLETE THE PERIOD OF SERVICE NECESSARY TO GENERATE ENTITLEMENT TO A COMMUNITY PENSION.

Receipt of the applications must be registered by the institutions' administrative departments before the expiry of this six-month period, failing which they will not be considered

- B. (a) Officials already in the service of the Communities prior to the date of this notice and former officials who have not previously been able to exercise their right to transfer their pension rights because there was no agreement with the pension scheme concerned

**MUST SUBMIT THEIR APPLICATION WITHIN SIX MONTHS
OF THE DATE OF PUBLICATION OF THIS NOTICE.**

- (b) Temporary staff already in the service of the Communities prior to the date of this notice

**MUST SUBMIT THE>> APPLICATION WITHIN SIX MONTHS OF THE DATE
OF PUBLICATION OF THIS NOTICE
AND AT THE LATEST WITHIN SIX MONTHS OF
THE DATE ON WHICH THEY COMPLETE
THE PERIOD OF SERVICE NECESSARY TO GENERATE ENTITLEMENT
TO A COMMUNITY PENSION.**

Receipt of the applications must be registered by the institutions' administrative departments before the expiry of this six-month period, failing which they will not be considered.

TITLE II

Transfer rights for surviving spouses_

Surviving spouses of an official or former official who entered the service before 31 July 1991 and died before 1 July 1993 without having been able to apply for his/her pension rights to be transferred

**MUST SUBMIT THEIR APPLICATION WITHIN
SIX MONTHS
OF THE DATE OF PUBLICATION OF THIS NOTICE**

TITLE III
Common provisions

I

Officials, former officials and temporary staff interested in transferring their pension rights who have not yet submitted an application should complete the attached forms nrs 1 and 2 and return it duly dated and signed to the administrative department of the institution for which they work.

Submission of an application does not commit applicants to a transfer of pension rights at this stage. It will be for each individual to take a final decision once he/she has been informed by the Community administration how a transfer will affect his/her Community pension

Before applying for the transfer of your pension rights, you should bear in mind the following:

- 1 As the Staff Regulations currently fix the maximum Community pension at 70% of final basic salary, a higher rate cannot be paid as the result of a transfer.
- 2 The years of pensionable service credited to the Community scheme as the result of a transfer of pension rights are not taken into consideration for the purpose of calculating the ten years of service necessary to generate entitlement to a Community pension
3. Your final decision cannot be taken until you have been informed how the transfer will affect your pension
- 4 These rules also apply to persons entitled under an official or member of the temporary staff who dies before expiry of the relevant deadline specified in this notice.

ADDRESSES FOR CORRESPONDENCE

1. FOR COMMISSION STAFF

K.B.6 Transfer of Pensions Section, Brussels (L86, 2/03)

Further information may be obtained from:

Mr VERTESSEN tel: (2)296.31.89

Mr BRAUN tel: (2)296.78.91

2. FOR COUNCIL STAFF

Directorate for Personnel and Administration, Brussels LI 75-0370, FK.50

Further information may be obtained from:

Mrs BROKMANN tel: (2)285.61.56

Mrs CAMPOS tel: (2)285.72.81

MrPOURBAIX tel: (2)285.66.68

3. FOR ECONOMIC AND SOCIAL COMMITTEE STAFF

Directorate-for Administration, Personnel and Finance, Recruitment and Personnel Management Division, 2 rue Ravenstein, Brussels

Mrs HERCZ tel: (2)546.92.47

Mr LUX tel: (2)546.90.26

4. FOR PARLIAMENT STAFF

Pensions and Insurance Department, Luxembourg (BAK 2/67)

Further information may be obtained from:

Mrs IRLANDESE tel: (352)4300.3605

Mrs TRIERWEILER-MORITZ tel: (352)4300.7085

5. For Court of Justice staff

Personnel Division

Section B: Rights under the Staff Regulations, Social Affairs and Pensions

Bd. K. Adenauer 100, Kirchberg - Luxembourg

Further information may be obtained from:

Mrs Wagner tel (352)4303 3666

Mrs Schindlbeck tel (352)4303 3665

6. For Court of Auditors stair

Personnel Division

12, rue A. de Gasperi, Kirchberg - Luxembourg

Further information may be obtained from:

Mr Zachmann tel (352)439845391

Mr APEL tel (352)4398 45635

BELGIQUE

TRANSFERT DES DROITS A PENSION SUITE A LA MODIFICATION DE LA LOI BELGE DU 21.5.1991 PAR LA LOI DU 17.2.97 PUBLIEE AU MONITEUR BELGE n° 41 DU 28.2.97

Si vous avez été en situation de travailleur indépendant en Belgique' avant d'entrer au service des Communautés européennes, affilié à l'I.N.A.S.T.I. (Institut National d'Assurance Sociale des Travailleurs Indépendants),

ou si vous êtes veuf ou veuve d'un fonctionnaire ou d'un ancien fonctionnaire

et que vous n'avez pas pu exercer votre droit au transfert en vertu de la loi belge du 21 mai 1991 (cf. Publication interinstitutions n° 683 du 31.7 1991),

votre attention particulière est attirée sur le contenu de la présente publication:

TITRE I: Transfert pour les travailleurs indépendants

TITRE II: Transfert pour les conjoints survivants

TITRE III: Dispositions communes

' An. 3 de l'Arrêté Royal n° 38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants (Moniteur belge du 29 juillet 1967)

TITRE I

Transfert des droits à pension à partir du régime belge des travailleurs indépendants, l'I.N.A.S.T.I. (Institut National d'Assurance Sociale des Travailleurs indépendants), vers le régime de pension communautaire en application du paragraphe 2 de l'article II de l'annexe VIII du Statut.

Il est porté à la connaissance des fonctionnaires et agents temporaires au sens de l'article 2 a, c et d du R A A (Régime Applicable aux autres Agents) qui ont acquis des droits à pension en Belgique auprès de l'I N A S T I que le transfert de leurs droits à pension vers le régime communautaire est désormais possible

A Les fonctionnaires ou agents temporaires au sens de l'article 2a, c et d du R A A qui entrent au service des Communautés et qui sont affiliés auprès de l'I N A S T I peuvent demander, par écrit, le transfert de leurs droits à pension vers le régime de pension communautaire auprès de l'Institution dont ils relèvent Cette demande doit être introduite au moyen des formulaires ci-joints dûment remplis, datés et signés

LA DEMANDE DOIT ETRE INTRODUITE PAR ECRIT,

a Pour les fonctionnaires

**DANS UN DELAI DE SIX MOIS
A COMPTER DE LA DATE DE NOTIFICATION DE LA
TITULARISATION**

b Pour les agents temporaires au sens de l'article 2 a. c et d du
R A A

**AU PLUS TARD, DANS UN DELAI DE SIX MOIS A COMPTER DE
LA DATE OU L'AGENT TEMPORAIRE REMPLIT LES
CONDITIONS STATUTAIRES POUR AVOIR DROIT A LA
PENSION D'ANCIENNETE COMMUNAUTAIRE.**

La demande doit être enregistrée auprès de l'Administration communautaire avant l'expiration de l'un ou l'autre de ces délais, selon le cas. Les demandes de transfert parvenues à l'Administration après l'expiration de ces délais ne seront pas prises en considération.

- B a Les fonctionnaires se trouvant déjà au service des Communautés avant la date de la présente publication,
- ou les anciens fonctionnaires des Communautés,
- qui n'ont pas pu exercer leur droit au transfert de leurs droits à pension auparavant, faute d'accord avec le régime de pension concerné,

**SONT TENUS DE RESPECTER,
POUR L'INTRODUCTION DE LEUR DEMANDE,
LE DELAI DE SK MOIS
A PARTIR DE LA DATE DE PUBLICATION DE LA PRESENTE
COMMUNICATION**

- b. Les agents temporaires au sens de l'article 2 a, c et d du R.A A se trouvant déjà au service des Communautés avant la date de la présente publication

**SONT TENUS DE DEPOSER LEUR DEMANDE
DANS LE DELAI DE SIX MOIS
A PARTIR DE LA DATE DE LA PRESENTE PUBLICATION
ET, AU PLUS TARD,
DANS LE DELAI DE SK MOIS QUI COMMENCE A COURIR
A PARTIR DE LA DATE OU ILS REMPLISSENT
LES CONDITIONS STATUTAIREES
POUR AVOIR DROIT A UNE PENSION D'ANCIENNETE
COMMUNAUTAIRE.**

La demande doit être enregistrée, auprès de l'administration communautaire, avant l'expiration de l'un ou l'autre des délais respectifs pour le fonctionnaire ou l'agent temporaire. Les demandes de transfert parvenues à l'administration après l'expiration de ces délais ne seront pas prises en considération.

TITRE II

Transfert des conjoints survivants

Les conjoints survivants d'un fonctionnaire ou d'un ancien fonctionnaire entré en service avant le 31 juillet 1991 et décédé avant le 1 juillet 1993 sans avoir pu demander le transfert de ses droits à pension,

**SONT TENUS DE RESPECTER,
POUR L'INTRODUCTION DE LEUR DEMANDE,
LE DELAI DE SIX MOIS
A PARTIR DE LA DATE DE PUBLICATION DE LA PRESENTE
COMMUNICATION.**

TITRE III

Dispositions communes

Les fonctionnaires, anciens fonctionnaires et agents temporaires intéressés qui n'ont pas encore introduit la demande de transfert peuvent introduire leur demande au moyen des formulaires n° 1 et n°2 ci-joints dûment remplis, datés et signés auprès de l'institution dont ils relèvent

L'introduction de la demande n'entraîne nullement une obligation de transférer les droits à pension à ce stade La décision finale appartient à l'intéressé lors de la réception, de la part de l'administration communautaire, de la proposition de bonification d'annuités pensionnables auxquelles le transfert peut donner droit

Avant de prendre une décision quant au transfert des droits à pension, l'attention du personnel est attirée sur les points suivants

- 1 Les dispositions statutaires actuellement en vigueur fixent le taux maximum de pension communautaire à 70% du dernier traitement de base Par conséquent, un éventuel transfert ne peut avoir pour conséquence de porter le taux de la pension au-delà de ce plafond
- 2 La bonification d'annuités communautaires résultant du transfert des droits à pension n'entre pas en compte pour le calcul des dix ans de service effectif nécessaires à l'ouverture du droit à une pension communautaire
- 3 La décision définitive du fonctionnaire ou de l'agent temporaire concernant le transfert n'est prise qu'après réception par celui-ci de la proposition de bonification d'annuités de pension résultant des calculs
- 4 En cas de décès du fonctionnaire ou agent temporaire avant l'expiration des délais mentionnés pour chaque cas dans la présente publication, leurs ayants droit à pension de survie peuvent bénéficier des mêmes dispositions

**ADRESSES DES SERVICES ADMINISTRATIFS COMPETENTS:
Pour de plus amples renseignements:**

1. FONCTIONNAIRES DE LA COMMISSION

**K.B.6 Service "Transfert des Droits à Pension" Bruxelles
L86-02/03**

M VERTESSEN tel (2)29631 89
M BRAUN tel (2)296 78 91

2. FONCTIONNAIRES DU CONSEIL

**Direction "Personnel et Administration"
Service "Pensions"V Bruxelles LI75-0370.FK.50**

Mme BROKMANN tel (2)285 61 56
Mine CAMPOS tel (2)285 72 81
M POURBAIX tel (2)285 66 68

**3. FONCTIONNAIRES DU COMITE ECONOMIQUE ET
SOCIAL**

**Direction de l'Administration, du personnel et des finances
Division "Recrutement et gestion du personnel"
Bruxelles/Rue Ravenstein 2**

MmeHERCZ tel (2)5469247
M LUX tel (2)546 90 26

4. FONCTIONNAIRES DU PARLEMENT

**Service "Pensions des fonctionnaires, pensions et assurances des
députés"
Luxembourg BAK 02/67**

Mme IRLANDESE tel (352)43003605
Mme TRIERWEILER-MORITZ tel (352)43007085

5. FONCTIONNAIRES DE LA COUR DE JUSTICE

Division du Personnel

Section B: Droits statutaires, affaires sociales et pensions

Bd. K. Adenauer 100, Kirchberg - Luxembourg

Mme WAGNER tel (352)4303 3666

Mme SCHINDLBECK tel (352)4303 3665

6. FONCTIONNAIRES DE LA COUR DES COMPTES

Division du Personnel

12, rue A. De Gasperi, Kirchberg - Luxembourg

M ZACHMANN tel (352)4398 45391

M APEL tel (352)4398 45635

BELGIO

TRASFERIMENTO DEI DIRITTI A PENSIONE IN SEGUITO ALLA MODIFICA DELLA LEGGE BELGA DEL 21.5.1991 LEGGE DEL 17.2.97.PUBBLICATA SUL "MONITEUR BELGE" n. 41 DEL.28.2.97.

Se avete svolto un'attività in qualità di lavoratore autonomo in Belgio¹ prima di entrare in servizio presso le Comunità europee, e siete stati affiliati presso l'I.N.A.S.T.I. (Istituto Nazionale d'Assicurazione Sociale dei Lavoratori Autonomi),

oppure se siete vedovo o vedova di un funzionario o di un ex-funzionario

e non avete potuto esercitare il vostro diritto al trasferimento in virtù della legge belga del 21 maggio 1991 (cfr. informazioni amministrative interistituzioni n. 683 del 31.7.1991),

richiamiamo la vostra attenzione sul contenuto della presente pubblicazione :

TITOLO I : Trasferimento per i lavoratori autonomi

TITOLO II : Trasferimento per i coniugi superstiti

TITOLO III : Disposizioni comuni

¹ Art. 3 dell'"Arrêté Royal" n. 38 del 27 luglio 1967 che definisce lo statuto sociale dei lavoratori autonomi ("Moniteur belge" del 29 luglio 1967)

TITOLO I

Trasferimento dei diritti a pensione a partire dal regime belga dei lavoratori autonomi, INASTI (Istituto Nazionale d'assicurazione sociale dei lavoratori autonomi), verso il regime delle pensioni comunitario in applicazione del paragrafo 2 dell'articolo 11 dell'allegato VIII dello statuto.

Si informano i funzionari e gli agenti temporanei ai sensi dell'articolo 2a, c e d del Regime applicabile agli altri agenti (R.A.A.) che hanno maturato diritti a pensione in Belgio nell'ambito dell'INASTI che è ormai possibile per essi trasferire i loro diritti a pensione verso il regime comunitario.

A. I funzionari o agenti temporanei ai sensi dell'articolo 2a, c e d del Regime applicabile agli altri agenti che entrano al servizio delle Comunità e che sono affiliati presso l'INASTI possono chiedere, per iscritto, all'istituzione da cui dipendono il trasferimento dei diritti a pensione verso il regime delle pensioni comunitario. Tale domanda deve essere presentata mediante gli acclusi formulari, debitamente compilati, datati e firmati.

LA DOMANDA DEVE ESSERE PRESENTATA PER ISCRITTO,

- a. Per i funzionari:

ENTRO SEI MESI

A DECORRERE DALLA DATA DELLA NOTIFICA DELLA NOMINA IN RUOLO DEL FUNZIONARIO

- b. Per gli agenti temporanei ai sensi dell'articolo 2a, c e d del RAA:

ENTRO SEI MESI A DECORRERE DALLA DATA ALLA QUALE L'AGENTE TEMPORANEO SODDISFA ALLE CONDIZIONI STATUTARIE RICHIESTE PER AVER DIRITTO ALLA PENSIONE DI ANZIANITÀ COMUNITARIA

La domanda deve essere registrata presso l'amministrazione comunitaria entro l'uno o l'altro dei suddetti termini, a seconda dei casi. Le domande di trasferimento pervenute all'amministrazione dopo la scadenza di questo termine non saranno prese in considerazione.

B a I funzionari già in servizio presso le Comunità prima della data della presente pubblicazione,

oppure gli ex-funzionari delle Comunità,

che non hanno potuto in precedenza esercitare il proprio diritto al trasferimento dei diritti a pensione, per mancanza di accordo con il regime di pensioni interessato

**SONO TENUTI A RISPETTARE
PER LA PRESENTAZIONE DELLA DOMANDA
IL TERMINE DI SEI MESI
A DECORRERE DALLA DATA DI PUBBLICAZIONE DELLA PRESENTE
COMUNICAZIONE**

b Gli agenti temporanei ai sensi dell'articolo 2a, c e d del RAA già in servizio presso la Comunità prima della data della presente pubblicazione

**SONO TENUTI A PRESENTARE LA LORO DOMANDA
ENTRO SEI MESI
A DECORRERE DALLA DATA DI PUBBLICAZIONE
DELLA PRESENTE COMUNICAZIONE E,
AL PIÙ TARDI ENTRO
SEI MESI A DECORRERE DALLA DATA ALLA
QUALE SODDISFANO ALLE CONDIZIONI STATUTARIE
RICHIESTE PER AVER DIRITTO AD UNA PENSIONE DI ANZIANITÀ
COMUNITARIA**

La domanda deve essere registrata presso l'amministrazione comunitaria entro l'uno o l'altro dei termini rispettivamente previsti per il funzionario o l'agente temporaneo. Le domande di trasferimento pervenute all'amministrazione dopo la scadenza di questi termini non saranno prese in considerazione.

TITOLO II

Trasferimento per i coniugi superstiti

I coniugi superstiti di un funzionario o di un ex-funzionario entrato in servizio prima del 31 luglio 1991 e deceduto prima del 1° luglio 1993 senza aver potuto chiedere il trasferimento dei suoi diritti a pensione,

**SONO TENUTI A RISPETTARE
PER LA PRESENTAZIONE DELLA DOMANDA
IL TERMINE DI SEI MESI
A DECORRERE DALLA DATA DI PUBBLICAZIONE DELLA PRESENTE
COMUNICAZIONE**

TITOLO III

Disposizioni comuni

I funzionari, gli ex-funzionari e gli agenti temporanei interessati che non hanno ancora presentato una domanda di trasferimento possono presentarla all'istituzione da cui dipendono mediante i due formulari n. 1 e n. 2 qui allegati, debitamente compilati, datati e firmati.

La presentazione della domanda non comporta, in nessun caso, un obbligo a trasferire i diritti a pensione in questa fase. L'interessato dovrà prendere una decisione definitiva quando avrà ricevuto dall'amministrazione comunitaria la proposta di abbuono di annualità pensionistiche comunitarie a cui il trasferimento può dar diritto.

Prima di prendere una decisione in merito al trasferimento dei diritti a pensione, il personale dovrà tener conto dei seguenti punti :

1. Le disposizioni statutarie attualmente in vigore fissano il tasso massimo di pensione comunitaria al 70% dell'ultimo stipendio base. Di conseguenza, un eventuale trasferimento non può portare il tasso della pensione oltre il suddetto massimale.
2. L'abbuono di annualità comunitarie risultante dal trasferimento dei diritti a pensione non rientra nel calcolo dei dieci anni di servizio necessari per aver diritto a una pensione comunitaria.
3. Il funzionario o l'agente temporaneo prende la decisione definitiva solo dopo aver ricevuto la proposta di abbuono di annualità pensionistiche quali risultano dai calcoli.
4. In caso di decesso del funzionario o dell'agente temporaneo prima dello scadere dei termini indicati per i singoli casi nella presente pubblicazione, i loro aventi diritto alla pensione di reversibilità possono beneficiare delle stesse disposizioni.

INDIRIZZI DEI SERVIZI AMMINISTRATIVI COMPETENTI :
Per maggiori informazioni :

1. FUNZIONARI DELLA COMMISSIONE

**IX.B.6 Servizio "Trasferimento dei diritti a pensione" Bruxelles
L86-02/03**

Sig VERTESSEN	tel (2)296 31 89
Sig BRAUN	tel (2)296 78 91

2. FUNZIONARI DEL CONSIGLIO

Direzione "Personale e Amministrazione"

Servizio "Pensioni"/Bruxelles I 175-0370. FK.50

Signora BROKMANN	tel (2)285 61 66
Signora CAMPOS	tel (2)285 72 81
Sig POURBAIX	tel (2)285 66 68

3. FUNZIONARI DEL COMITATO ECONOMICO E SOCIALE

Direzione dell'Amministrazione, del Personale e delle Finanze

Divisione "Assunzioni e gestione del personale"

Bruxelles/Rue Ravenstein 2

Signora HERCZ	tel (2)546 92 47
Sig LUX	tel (2)546 90 26

4. FUNZIONARI DEL PARLAMENTO

**Servizio "Pensioni dei funzionari e pensioni e assicurazioni dei deputati"
Lussemburgo BAK 02/67**

Signora IRLANDESE	tel (352)4300 3605
Signora TRIERWEILER - MORITZ	tel (352)4300 7085

5. FUNZIONARI DELLA CORTE DI GIUSTIZIA

Divisione del Personale

Sezione B: diritti statutari, affari sociali e pensioni

Bd. K. Adenauer 100, Kirchberg - Luxembourg

Signora WAGNER

tel. (352)4303.3666

Signora SCHINDLBECK

tel. (352)4303 3665

6. FUNZIONARI DELLA CORTE DEI CONTI

Divisione del personale

12, rue Alcide de Gasperi, Kirchberg - Luxembourg

Sig. ZACHMANN

tel: (352)4398.45391

Sig. APEL

tel: (352)4398.45635

BELGIË

OVERDRACHT VAN PENSIOENRECHTEN INGEVOLGE DE WIJZIGING VAN DE BELGISCHE WET VAN 21.5.1991 BIJ DE WET VAN 17.2.97 DIE IN HET BELGISCH STAATSBLAD Nr 41 VAN 28.2.97 IS BEKENDGEMAAKT.

Indien u voorafgaand aan uw indiensttreding bij de Europese Gemeenschappen in België' werkzaam bent geweest als zelfstandige en aangesloten was bij het R.S.V.Z; (Rijksinstituut voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen),

of indien u weduwe of weduwnaar bent van een ambtenaar of een gewezen ambtenaar

en u geen gebruik hebt kunnen maken van uw recht op overdracht krachtens de Belgische wet van 21 mei 1991 (zie Mededelingen van de administratie nr. 683 van 31.7.1991),

wordt uw aandacht gevestigd op de inhoud van deze publicatie:

TITEL I: Overdracht voor zelfstandigen

TITEL II: Overdracht voor overlevende echtgenoten

TITEL III: Gemeenschappelijke bepalingen

' An. 3 van Koninklijk Besluit nr. 38 van 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen (Belgisch Staatsblad van 29 juli 1967)

TITEL I

Overdracht van bij de belgische regeling voor zelfstandigen, het R.S.V.Z. (Rijksinstituut voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen), verworven pensioenrechten naar de communautaire pensioenregeling, ter uitvoering van Artikel II, lid 2, van Bijlage VIII van het Statut

Ambtenaren en tijdelijke functionarissen in de zin van artikel 2, onder a), c) en d) van de Regeling welke van toepassing is op de andere personeelsleden van de Europese Gemeenschappen, die in België pensioenrechten hebben verworven bij het RSVZ., worden ervan in kennis gesteld dat zij voortaan hun pensioenrechten naar de communautaire regeling kunnen overdragen.

- A. Ambtenaren en tijdelijke functionarissen in de zin van artikel 2, onder a), c) en d) van de voornoemde Regeling, die in dienst treden van de Gemeenschappen en zijn aangesloten bij het R S. V Z., kunnen de instelling waartoe zij behoren schriftelijk verzoeken om overdracht van hun pensioenrechten naar de communautaire pensioenregeling. Dit verzoek moet worden ingediend door middel van bijgaande formulieren, naar behoren ingevuld, gedateerd en ondertekend.

HET VERZOEK MOET SCHRIFTELIJK WORDEN INGEDIEND,

- a) voor de ambtenaren:

**BINNEN ZES MAANDEN NA DE DATUM VAN KENNISGEVING VAN
DE AANSTELLING IN VASTE DIENST**

- b) voor de tijdelijke functionarissen in de zin van artikel 2. onder a), c) en d) van de
voornoemde Regeling:

**BINNEN ZES MAANDEN NA HET TIJDSTIP WAAROP DE TIJDELIJKE
FUNCTIONARIS DE STATUTAIRE VOORWAARDEN VERVULT OM
AANSPRAAK TE KUNNEN MAKEN OP HET COMMUNAUTAIRE
OUDERDOMSPENSIOEN**

Het verzoek moet bij de administratie van de Gemeenschappen worden geregistreerd vóór het verstrijken van de respectieve termijnen Verzoeken om overdracht die na het verstrijken van deze termijnen bij de administratie binnenkomen, worden niet in aanmerking genomen

- B a) Ambtenaren die reeds in dienst waren van de Gemeenschappen voordat deze publicatie het licht zag, en

gewezen ambtenaren van de Gemeenschappen,

die door het ontbreken van een overeenkomst met het betrokken pensioenfonds hun recht op overdracht van hun pensioenrechten niet hebben kunnen uitoefenen,

**MOETEN HUN VERZOEK INDIENEN BINNEN ZES MAANDEN
NA DE DATUM VAN PUBLICATIE VAN DEZE MEDEDELING**

- b) Tijdelijke functionarissen in de zin van artikel 2, onder a), c) en d) van de voornoemde Regeling die reeds in dienst waren van de Gemeenschappen voordat deze publicatie het licht zag

**MOETEN HUN VERZOEK INDIENEN BINNEN ZES MAANDEN
NA DE DATUM VAN PUBLICATIE VAN DEZE MEDEDELING,
INDIEN ZIJ REEDS VOLDOEN AAN DE STATUTAIRE
VOORWAARDEN OM AANSPRAAK TE MAKEN OP EEN
OUDERDOMSPENSIOEN VAN DE GEMEENSCHAPPEN EN,
INDIEN DIT NIET HET GEVAL IS, BINNEN ZES MAANDEN NA
HET TIJDSTIP WAAROP ZIJ AAN DEZE VOORWAARDEN
VOLDOEN.**

Het verzoek moet bij de Administratie van de Gemeenschappen worden geregistreerd vóór het verstrijken van de respectieve termijnen Verzoeken die na het verstrijken van deze termijnen bij de Administratie binnenkomen, worden niet in aanmerking genomen

TITEL II

Overdracht van pensioenrechten van overlevende echtgenoten

Overlevende echtgenoten van ambtenaren of gewezen ambtenaren die vóór 31 juli 1991 in dienst zijn getreden en vóór 1 juli 1993 zijn overleden zonder een verzoek tot overdracht van pensioenrechten te hebben kunnen indienen,

**MOETEN HUN VERZOEK INDIENEN BINNEN ZES MAANDEN NA DE
DATUM VAN PUBLICATIE VAN DEZE MEDEDELING**

TITEL III

Gemeenschappelijke bepalingen

De betrokken ambtenaren, gewezen ambtenaren en tijdelijke functionarissen die nog geen verzoek tot overdracht hebben ingediend, kunnen dat alsnog doen door bijgevoegde formulieren nr. 1 en 2, naar behoren ingevuld, gedateerd en ondertekend, in te dienen bij de instelling waartoe zij behoren.

De indiening van het verzoek brengt in geen geval de verplichting mee om de pensioenrechten over te dragen. De uiteindelijke beslissing ligt bij de betrokkene op het ogenblik dat hij van de administratie van de Gemeenschappen het voorstel ontvangt betreffende de toekenning van het aantal pensioenjaren waarop de overdracht recht kan geven.

De personeelsleden worden erop gewezen dat zij, alvorens een verzoek tot overdracht van hun pensioenrechten in te dienen, aandacht moeten besteden aan de volgende punten:

1. Krachtens de thans geldende statutaire bepalingen kan het ouderdomspensioen bij de Gemeenschappen niet meer dan 70% van het laatste basissalaris bedragen. Een eventuele overdracht mag er derhalve niet toe leiden dat dit percentage wordt overschreden.
2. De toekenning van pensioenjaren ingevolge de overdracht van pensioenrechten is niet van invloed op de berekening van de tien dienstjaren die moeten zijn vervuld om aanspraak te kunnen maken op een ouderdomspensioen.
3. De ambtenaar of de tijdelijke functionaris neemt de definitieve beslissing tot overdracht van de pensioenrechten pas nadat hij het voorstel heeft ontvangen betreffende de toekenning van het aantal pensioenjaren.
4. In het geval de ambtenaar of de tijdelijke functionaris overlijdt voor het verstrijken van de in deze publicatie genoemde termijnen, gelden voor hun rechthebbenden dezelfde bepalingen.

ADRESSEN VAN DE BEVOEGDE DIENSTEN
Voor nadere inlichtingen:

1. COMMISSIE

IX.B.6. "Overdracht van Pensioenrechten"

Brussel, L86-02/03

De heer VERTESSSEN

Tel (2)2963189

De heer BRAUN

Tel (2)2967891

2. RAAD

Directoraat "Personeel en Administratie"

Dienst "Pensioenen"

Brussel, L175-0370.FK.50

Mevrouw BROKMANN

Tel (2)2856156

Mevrouw CAMPOS

Tel (2)2857281

De heer POURBAIX

Tel (2)2856668

3. ECONOMISCH EN SOCIAAL COMITÉ

Directoraat "Administratie, personeel en financiën"

Afdeling "Aanwervingen en personeelsbeleid"

Brussel, Ravensteinstraat 2

Mevrouw HERCZ

Tel (2)5469247

De heer LUX

Tel (2)5469026

4. PARLEMENT

Dienst "Pensioenen van ambtenaren, pensioenen en verzekeringen van de leden"

Luxemburg, BAK 02/67

Mevrouw IRLANDESE

Tel (352)43003605

Mevrouw TRIERWEILER-MORITZ

Tel (352)43007085

5. HOF VAN JUSTITIE

Afdeling "Personeelszaken"

Sectie B: Statutaire rechten, sociale zaken en pensioenen

Bd. K. Adenauer 100, Kirchberg - Luxembourg

Mevrouw WAGNER

Tel (352)4303 3666

Mevrouw SCHINDLBECK

Tel (352)43033665

6. REKENKAMER

Afdeling "Personeelszaken"

12, rue Alcide de Gasperi, Kirchberg - Luxembourg

De heer ZACHMANN

Tel (352)439845391

De heer APEL

Tel (352)439845635

BÉLGICA

TRANSFERÊNCIA DOS DIREITOS À PENSÃO NA SEQUÊNCIA DA ALTERAÇÃO DA LEI BELGA DE 21.5.1991 PELA LEI DE 17.2.97, PUBLICADA NO "MONITEUR BELGE" n° 41 DE.28.2.97

Se foi trabalhador por conta própria na Bélgica¹ antes de entrar ao serviço das Comunidades Europeias e se encontrava inscrito junto do INASTI (Institut National d'Assurance Sociale des Travailleurs Indépendants),

ou se é viúvo(a) de um funcionário ou de um antigo funcionário

e não pôde exercer o seu direito à transferência por força da lei belga de 21 de Maio de 1991 (cf Informações administrativas interinstituições n° 683 de 31 7 1991),

chama-se a sua especial atenção para o teor da presente publicação

TÍTULO I Transferência relativa aos trabalhadores por conta própria

TÍTULO II Transferência relativa aos cônjuges sobreviventes

TÍTULO III Disposições comuns

¹ Artigo 3° do Decreto Real n° 38 de 27 de Julho de 1967 que organiza o estatuto social dos trabalhadores por conta própria ("Moniteur belge" de 29 de Julho de 1967)

TÍTULO I

Transferência dos direitos à pensão a partir do regime belga dos trabalhadores por conta própria, o INASTI (Institut National d'Assurance Sociale des Travailleurs Indépendants), para o regime de pensão comunitário, em aplicação do n.º 2 do artigo 11.º do Anexo VIII do Estatuto

Leva-se ao conhecimento dos funcionários e agentes temporários na aceção das alíneas a), c) e d) do artigo 2.º do RAA (Regime Aplicável aos Outros Agentes) que adquiriram direitos à pensão na Bélgica junto do INASTI que a transferência dos seus direitos à pensão para o regime comunitário é, doravante, possível

A Os funcionários ou agentes temporários na aceção das alíneas a), c) e d) do artigo 2.º do RAA que entrem ao serviço das Comunidades e que se encontrem inscritos junto do INASTI podem requerer, por escrito, a transferência dos seus direitos à pensão para o regime de pensão comunitário junto da instituição de que dependem. Este pedido deve ser apresentado através dos formulários em anexo, devidamente preenchidos, datados e assinados

O PEDIDO DEVE SER APRESENTADO POR ESCRITO,

- a por parte dos funcionários

**NO PRAZO DE SEIS MESES
A CONTAR DA DATA DE NOTIFICAÇÃO
DA TITULARIZAÇÃO**

- b por parte dos agentes temporários na aceção das alíneas a), c) e d) do artigo 2.º do RAA

**O MAIS TARDAR, NO PRAZO DE SEIS MESES A CONTAR
DA DATA EM QUE O AGENTE TEMPORÁRIO PREENCHER
AS CONDIÇÕES ESTATUTÁRIAS PARA TER DIREITO À
PENSÃO DE APOSENTAÇÃO COMUNITÁRIA.**

Este pedido deve dar entrada na administração comunitária antes do termo dos prazos aplicáveis aos funcionários e agentes temporários, respectivamente. Os pedidos de transferência que derem entrada na administração após o termo desses prazos não serão tidos em consideração.

- B a. Os funcionários que se encontrem já ao serviço das Comunidades antes da data da presente publicação,

bem como os antigos funcionários das Comunidades,

que não puderam, na ausência de acordo com os regimes de pensão em causa, exercer anteriormente o direito à transferência dos seus direitos à pensão,

**SÃO OBRIGADOS A RESPEITAR,
PARA A APRESENTAÇÃO DO SEU PEDIDO,
O PRAZO DE SEIS MESES
A CONTAR DA DATA DE PUBLICAÇÃO DA PRESENTE
COMUNICAÇÃO.**

- b. Os agentes temporários na acepção das alíneas a), c) e d) do artigo 2º do RAA que se encontrem já ao serviço das Comunidades antes da data da presente publicação

**SÃO OBRIGADOS A RESPEITAR,
PARA A APRESENTAÇÃO DO SEU PEDIDO,
O PRAZO DE SEIS MESES
A CONTAR DA DATA DE PUBLICAÇÃO DA
PRESENTE COMUNICAÇÃO
E, O MAIS TARDAR, O
PRAZO DE SEIS MESES A CONTAR DA DATA EM QUE
PREENCHEREM
AS CONDIÇÕES ESTATUTÁRIAS PARA TER
DIREITO A UMA PENSÃO DE APOSENTAÇÃO
COMUNITÁRIA.**

Este pedido deve dar entrada na administração comunitária antes do termo dos prazos aplicáveis aos funcionários e agentes temporários, respectivamente. Os pedidos de transferência que derem entrada na administração após o termo desses prazos não serão tidos em consideração.

TÍTULO II

Transferência relativa aos cônjuges sobreviventes

O cônjuge sobrevivente de um funcionário ou de um antigo funcionário que tenha entrado ao serviço antes de 31 de Julho de 1991 e que tenha falecido antes de 1 de Julho de 1993 sem ter podido requerer a transferência dos seus direitos à pensão

**É OBRIGADO A RESPEITAR,
PARA A APRESENTAÇÃO DO SEU PEDIDO,
O PRAZO DE SEIS MESES
A CONTAR DA DATA DE PUBLICAÇÃO DA PRESENTE
COMUNICAÇÃO.**

TÍTULO III

Disposições comuns

Os funcionários, antigos funcionários e agentes temporários interessados que ainda não apresentaram o seu pedido de transferência de direitos podem fazê-lo junto da administração da instituição de que dependem através dos formulários 1 e 2 em anexo, devidamente preenchidos, datados e assinados.

De qualquer modo, a apresentação do pedido não dá origem, nesta fase, a uma obrigação de transferência dos direitos à pensão. A decisão final cabe ao interessado aquando da recepção da administração comunitária da proposta de bonificação de anuidades de pensão às quais a transferência pode dar direito.

Antes de tomar uma decisão quanto à transferência dos direitos à pensão, chama-se a atenção do pessoal para os seguintes pontos:

1. As disposições estatutárias actualmente em vigor fixam a taxa máxima de pensão comunitária em 70% do último vencimento de base. Consequentemente, uma eventual transferência não pode ter como consequência elevar a taxa da pensão para além deste limite.
2. A bonificação de anuidades comunitárias resultante da transferência dos direitos à pensão não é tida em consideração para o cálculo dos dez anos de serviço necessários para a aquisição do direito a uma pensão comunitária.
3. A decisão definitiva do funcionário ou do agente temporário relativamente à transferência apenas será tomada após este ter recebido a proposta de bonificação de anuidades de pensão decorrente dos cálculos.
4. Em caso de falecimento do funcionário ou do agente temporário antes do termo dos prazos referidos para cada um dos casos na presente publicação, os titulares do direito à pensão de sobrevivência podem beneficiar das mesmas disposições.

ENDEREÇOS DOS SERVIÇOS ADMINISTRATIVOS COMPETENTES
Para mais informações:

1. FUNCIONÁRIOS DA COMISSÃO

**IX.B.6 Serviço "Transferência de direitos a pensão", Bruxelas
L86-02/03**

Sr VERTESSEN	Tel (2)296 31 89
Sr BRAUN	Tel (2)296 78 91

2. FUNCIONÁRIOS DO CONSELHO

Direcção "Pessoal e Administração"

Serviço "Pensões", Bruxelas L175-0370.FK.50

Sra BROKMANN	Tel (2)285 61 56
Sra CAMPOS	Tel (2)285 72 81
Sr POURBAIX	Tel (2)285 66 68

3. FUNCIONÁRIOS DO COMITÉ ECONÓMICO E SOCIAL

Direcção "Administração, Pessoal e Finanças"

Secção "Recrutamento e Administração do Pessoal"

Bruxelas/Rue Ravenstein 2

Sra HERCZ	Tel (2)546 92 47
Sr LUX	Tel (2)546 90 26

4. FUNCIONÁRIOS DO PARLAMENTO

**Serviço "Pensões de aposentação dos funcionários, pensões e seguros dos membros"
Luxemburgo BAK 02/67**

Sra IRLANDESE	Tel (352)4300 3605
Sra TRIERWEILER-MORITZ	Tel (352)4300 7085

5. FUNCIONÁRIOS DO TRIBUNAL DE JUSTIÇA

Departamento do Pessoal

Secção B: Direitos estatutários, questões sociais e pensões

Bd. K. Adenauer 100, Kirchberg - Luxembourg

Sra WAGNER Tel. (352)4303 3666

Sra SCHINDLBECK Tel. (352)4303 3665

6. FUNCIONÁRIOS DO TRIBUNAL DE CONTAS

Departamento do pessoal

12, rue Alcide de Gasperi, Kirchberg - Luxembourg

Sr ZACHMANN Tel. (352)4398 45391

Sr APEL Tel. (352)4398.45635

BELGIA

ELÄKEOIKEUKSIEN SIIRTÄMINEN 21 PÄIVÄNÄ TOUKOKUUTA 1991 ANNETTUUN BELGIAN LAKIIN 17.2.97 ANNETULLA, BELGIAN VIRALLISESSA LEHDESSÄ (MONITEUR BELGE N:o 41) 28.2.97 JULKAISTULLA LAILLA TEHTYJEN MUUTOSTEN JÄLKEEN

Jos olette ennen Euroopan yhteisöjen palvelukseen tuloa toiminut Belgiassa itsenäisenä ammatinharjoittajana¹ ja kuulunut itsenäisten ammatinharjoittajien vakuutusjärjestelmaan I N A S T I iin (Institut National d'Assurance Sociale des Travailleurs Indépendants),

tai olette virkamiehen tai entisen virkamiehen leski

etteka ole voinut siirtää eläkeoikeuksianne 21 päivänä toukokuuta 1991 annetun Belgian lain nojalla (ks Toimielinten yhteiset hallinnolliset tiedotukset N o 683, 31 7 1991),

tutustukaa tarkoin tämän tiedotteen sisältöön

- I OSASTO Itsenäisten ammatinharjoittajien eläkeoikeuksien siirtäminen
- II OSASTO Leskien eläkeoikeuksien siirtäminen
- III OSASTO Yhteiset saannokset

¹

Itsenäisten ammatinharjoittajien sosiaalisesta asemasta 27 päivänä heinäkuuta 1967 annetun asetuksen (Arrêté Royal) N o 38 3 artikla (Moniteur belge, 29 7 1967)

I OSASTO

Eläkeoikeuksien siirtäminen Belgian itsenäisten ammatinharjoittajien vakuutusjärjestelmästä I.N.A.S.T.I.:sta (Institut National d'Assurance Sociale des Travailleurs indépendants) yhteisön eläkejärjestelmään henkilöstösääntöjen liitteessä VIII olevan 11 artiklan 2 kohdan mukaisesti

Niillä virkamiehilla ja Euroopan yhteisöjen muihin toimenhaltijoihin sovellettavien palvelussuhteen ehtojen (jaljempänä 'palvelussuhteen ehtojen') 2 artiklan a, c ja d alakohdassa tarkoitetuilla valiaikaisilla toimenhaltijoilla, joilla on eläkeoikeuksia Belgiassa I N A S T I ssa, on tastedes oikeus siirtää eläkeoikeutensa Euroopan yhteisöjen eläkejärjestelmaan

A Ne Euroopan yhteisöjen palvelukseen tulevat virkamiehet ja palvelussuhteen ehtojen 2 artiklan a, c ja d alakohdassa tarkoitettut valiaikaiset toimenhaltijat, jotka kuuluvat I N A S T I iin, voivat pyytää eläkeoikeuksiensa siirtamista Euroopan yhteisöjen eläkejärjestelmaan kirjallisesti siltä toimielimeltä, jonka palveluksessa he ovat Hakemus on tehtävä tämän tiedotteen liitteena olevilla lomakkeilla, jotka palautetaan asianmukaisesti täytettyinä, päivättyinä ja allekirjoitettuina

HAKEMUS ON TEHTÄVÄ KIRJALLISESTI,

a Virkamiesten osalta

KUUDEN KUUKAUDEN KULUESSA VAKINAISTAMISEN TIEDOKSIANTAMISESTA

b Palvelussuhteen ehtojen 2 artiklan a, c ja d alakohdassa
tarkoitettujen valiaikaisten toimenhaltijoiden osalta

**VIIMEISTÄÄN KUUDEN KUUKAUDEN KULUTTUA SIITÄ,
KUN VÄLIAIKAINEN TOIMENHALTIJA ON SAANUT
HENKILÖSTÖSÄÄNTÖIHIN PERUSTUVAN OIKEUDEN
YHTEISÖJEN VANHUUSELÄKKEESEEN**

Hakemus on kirjattava yhteisöjen hallintoelimissä ennen edellä mainitun määräajan päättymistä. Määräajan päättymisen jälkeen toimitettuja hakemuksia ei oteta huomioon.

B a Virkamiesten, jotka ovat yhteisöjen palveluksessa ennen tämän tiedotteen ilmestymistä,

tai entisten yhteisöjen virkamiesten,

jotka eivät ole voineet siirtää eläkeoikeuksiaan aiemmin sen vuoksi, ettei asianomaisen eläkejärjestelmän kanssa ollut tehty sopimusta eläkeoikeuksien siirtämisestä,

**ON TEHTÄVÄ HAKEMUKSENSA
KUUDEN KUUKAUDEN KULUESSA
TÄMÄN TIEDOTTEEN ILMESTYMISESTÄ**

b Muihin toimenhaltijoihin sovellettavien palvelussuhteen ehtojen 2 artiklan a, c ja d alakohdassa tarkoitettujen valiaikaisten toimenhaltijoiden, jotka ovat yhteisöjen palveluksessa ennen tämän tiedotteen ilmestymistä,

**ON TEHTÄVÄ HAKEMUKSENSA
KUUDEN KUUKAUDEN KULUESSA
TÄMÄN TIEDOTTEEN ILMESTYMISESTÄ,
KUITENKIN VIIMEISTÄÄN
KUUDEN KUUKAUDEN KULUTTUA SIITÄ,
KUN HE OVAT SAANEET
HENKILÖSTÖSÄÄNTÖIHIN PERUSTUVAN OIKEUDEN
YHTEISÖJEN VANHUUSELÄKKEESEEN.**

Hakemus on kirjattava yhteisöjen hallintoelimissä ennen edellä mainitun määräajan päättymistä sen mukaan, onko kyseessä virkamies vai valiaikainen toimenhaltija. Määräajan päättymisen jälkeen toimitettuja hakemuksia ei oteta huomioon.

II OSASTO

Leskien eläkeoikeuksien siirtäminen

Virkamiehen tai ennen 31 päivää heinäkuuta 1991 yhteisöjen palvelukseen tulleen ja ennen 1 päivää heinäkuuta 1993 kuolleen entisen virkamiehen lesken, joka ei ole voinut pyytää eläkeoikeuksiensa siirtämistä,

**ON TEHTÄVÄ HAKEMUKSENSA
KUUDEN KUUKAUDEN KULUESSA
TÄMÄN TIEDOTTEEN ILMESTYMISESTÄ.**

III OSASTO

Yhteiset säännökset

Elakeoikeuksien siirtamista haluavat virkamiehet, entiset virkamiehet ja valiaikaiset toimenhaltijat, jotka eivät ole vielä tehneet tätä koskevaa hakemusta, voivat nyt tehdä sen tämän tiedotteen liitteena olevilla lomakkeilla, jotka on toimitettava asianmukaisesti täytettyinä, parvittuina ja allekirjoitettuina sille toimielimelle, jonka palveluksessa he ovat

Hakemuksen tekeminen ei vielä tassa vaiheessa missään tapauksessa velvoita asianomaista tosiasiallisesti siirtamaan elakeoikeuksiaan. Hanen on päätettävä asiasta lopullisesti vasta saatuaan yhteisöjen hallintoelimiltä laskelman siirron perusteella mahdollisesti hyvittävien elakeoikeuksien määrästä

Ennen elakeoikeuksien siirtoa koskevan päätöksen tekemistä asianomaisia kehoitetaan kiinnittämään huomiota seuraaviin seikkoihin

- 1 Tällä hetkellä voimassa olevissa henkilöstösaantojen saannoksissa vahvistetaan yhteisöjen elakkeen enimmäismääräksi 70 prosenttia asianomaisen viimeisestä kuukausittaisesta peruspalkasta. Mahdollinen elakeoikeuksien siirto ei voi nostaa elakkeen määrää tätä suuremmaksi
- 2 Elakeoikeuksien siirron yhteydessä hyvityksena saatuja yhteisöiden elakeoikeuksia ei oteta huomioon laskettaessa sitä kymmenen tosiasiallisen palvelusvuoden vähimmäisaikaa, joka on edellytyksinä yhteisöiden elakeoikeuksien saamiselle
- 3 Virkamies tai valiaikainen toimenhaltija päättää elakeoikeuksiansa siirtamisesta lopullisesti vasta saatuaan laskelman hyvittävien elakeoikeuksien määrästä
- 4 Jos virkamies tai valiaikainen toimenhaltija kuolee ennen tassa tiedotteessa mainitun heitän koskevan määräajan päättymistä, heidän perhe-eläkettä saavilla oikeudenomistajillaan on oikeus tehdä hakemus naiden saannosten perusteella

TOIMIVALTAISET HALLINTOYKSIKÖT:
Lisätietoja saa seuraavista yksiköistä:

1. KOMISSION VIRKAMIEHET

IX.B.6 "Eläkeoikeuksien siirto" (Bryssel)

L86-02/03

M VERTESSEN puh (2)296 31 89

M BRAUN puh (2)296 78 91

2. NEUVOSTON VIRKAMIEHET

Henkilöstö- ja hallintoasiain linja

Eläkkeistä vastaava yksikkö /Bryssel L175-0370.FK.50

Mme BROKMANN puh (2)285 61 56

Mme CAMPOS puh (2)285 72 81

M POURBAIX puh (2)285 66 68

3. TALOUS- JA SOSIAALIKOMITEAN VIRKAMIEHET

Henkilöstö-, hallinto- ja talousosasto

Palvelukseenotto- ja henkilöstöyksikkö

Bryssel/Rue Ravenstein 2

Mme HERCZ puh (2)546 92 47

M LUX puh (2)546 90 26

4. PARLAMENTIN VIRKAMIEHET

Virkamiesten eläkkeet, jäsenten eläkkeet ja vakuutukset

Luxemburg BAK 02/67

Mme IRLANDESE puh (352)4300 3605

Mme TRIERWEILER-MORITZ puh (352)4300 7085

5. YHTEISÖJEN TUOMIOISTUIMEN VIRKAMIEHET

Henkilöstöjaosto

B-jaos: Henkilöstösääntöihin perustuvat oikeudet, sosiaaliasiat ja eläkkeet

Bd. K. Adenauer 100, Kirchberg - Luxembourg

Mme WAGNER puh (352)4303 3666

Mme SCHINDLBECK puh (352)4303 3665

6. TILINTARKASTUSTUOMIOISTUIMEN VIRKAMIEHET

Henkilöstöjaosto

12, rue A. de Gasperi, Kirchberg - Luxembourg

M ZACHMANN puh (352)4398 45391

M APEL puh (352)4398 45635

BELGIEN

ÖVERFÖRING AV PENSIONS RÄTTIGHETER TILL FÖLJD AV ÄNDRING I DEN BELGISKA LAGEN AV DEN 21.5.1991 GENOM LAGEN AV DEN 17.2.97.OFFENTLIGGGJORD I MONITEUR BELGE Nr. 41 AV DEN .28.2.97.

Tjänsteman som har arbetat som egenföretagare i Belgien¹ innan de började tjänstgöra i Europeiska gemenskaperna, och som har varit anslutna till I N A S T I (Institut National d'Assurance Sociale des Travailleurs Independants),

eller personer som är efterlevande efter en tjänsteman eller före detta tjänsteman,

och som inte har kunnat utnyttja sin rätt till överföring av pensionsrättigheter i enlighet med den belgiska lagen av den 21 maj 1991 (se Publication interinstitutions nr 683, av den 31 7 1991)

bor läsa detta meddelande noga Det innehåller följande tre avdelningar

- | | |
|---------------|---------------------------------------|
| AVDELNING I | Överföring för egenföretagare |
| AVDELNING II | Överföring för efterlevande make/maka |
| AVDELNING III | Gemensamma bestämmelser |

¹ Artikel 3 i kunglig kungörelse nr 38 av den 27 juli 1967 om egenföretagares sociala rättigheter (Moniteur belge av den 29 juli 1967)

AVDELNING I

Överföring av pensionsrättigheter från det belgiska pensionssystemet för egenföretagare, I.N.A.S.T.I. (Institut National d'Assurance Sociale des Travailleurs Indépendants), till gemenskapernas pensionssystem genom tillämpning av artikel 11.2 i bilaga VIII till tjänsteföreskrifterna.

Alla tjänsteman eller tillfälligt anställda i den mening som avses i artikel 2 a, 2 c och 2 d i anställningsvillkoren för övriga anställda som erhållit rätt till pension i Belgien från I N A S T I kan nu överföra sina pensionsrättigheter till gemenskapens system

A De tjänsteman eller tillfälligt anställda i den mening som avses i artikel 2 a, 2 c och 2 d i anställningsvillkoren för övriga anställda som börjar tjänstgöra inom gemenskaperna och är anslutna till I N A S T I kan hos den institution där de är anställda skriftligen begära att deras pensionsrättigheter överförs till gemenskapens pensionssystem. Ansökan skall göras på bifogade formular, som skall fyllas i, dateras och undertecknas

ANSÖKAN SKALL GÖRAS SKRIFTLIGEN

- a For tjänsteman skall ansökan lämnas in

**INOM SEX MÅNADER EFTER DET ATT TJÄNSTEMANNEN FÅR
MEDDELANDET OM ANSTÄLLNING.**

- b For tillfälligt anställda i den mening som avses i artikel 2 a, 2 c och 2 d i anställningsvillkoren för övriga anställda skall ansökan lämnas in

**SENAST SEX MÅNADER EFTER DET DATUM DÅ DEN TILLFÄLLIGT
ANSTÄLLDE UPPFYLLDE VILLKOREN FÖR ATT FÅ RÄTT TILL
ÅLDERSPENSION FRÅN GEMENSKAPEN.**

Ansökan skall registreras hos gemenskapens administration innan tidsfristen har lopt ut. Ansökningar om överföring som inkommer till administrationen efter det att tidsfristen har lopt ut beaktas inte.

B a För de tjänsteman som redan var anställda hos gemenskapen när detta meddelande offentliggjordes,

och före detta tjänsteman i gemenskaperna,

som inte tidigare kunnat utnyttja sina rättigheter till överföring av pensionsrättigheter eftersom inget avtal fanns med det berörda pensionssystemet, skall följande gälla

**ANSÖKAN SKALL LÄMNAS IN INOM SEX MÅNADER
FRÅN OCH MED DAGEN FÖR OFFENTLIGGÖRANDET AV DETTA
MEDDELANDE.**

b För tillfälligt anställda i den mening som avses i artikel 2 a, 2 c och 2 d i anställningsvillkoren för övriga anställda som redan var i gemenskapernas tjänst när detta meddelande offentliggjordes skall följande gälla

**ANSÖKAN SKALL LÄMNAS IN INOM SEX MÅNADER FRÅN OCH MED
DAGEN FÖR OFFENTLIGGÖRANDET AV DETTA MEDDELANDE, OCH
ALLRA SENAST SEX MÅNADER EFTER DET DATUM DÅ DE UPPFYLLDE
VILLKOREN FÖR ATT FÅ RÄTT TILL ÅLDERSPENSION FRÅN
GEMENSKAPEN.**

Ansökan skall registreras hos gemenskapens administration innan tidsfristerna för tjänsteman respektive tillfälligt anställda har lopt ut. Ansökningar om överföring som inkommer till administrationen efter det att tidsfristen har lopt ut beaktas inte.

AVDELNING II

Överföring för efterlevande make eller maka

For efterlevande make eller maka till en tjänsteman eller före detta tjänsteman som började tjänstgöra hos gemenskaperna före den 31 juli 1991 och avled före den 1 juli 1993 utan att ha kunnat begära överföring av sina pensionsrättigheter galler följande

**ANSÖKAN SKALL LÄMNAS IN INOM SEX MÅNADER
FRÅN OCH MED DAGEN FÖR OFFENTLIGGÖRANDET AV DETTA
MEDDELANDE.**

AVDELNING III

Gemensamma bestämmelser

Berorda tjänsteman, före detta tjänsteman och tillfälligt anställda som annu inte lämnat in ansökan om överföring av pensionsrättigheter kan göra detta genom att sända in bifogade formulär 1 och 2, korrekt ifyllda, daterade och undertecknade, till den institution där de tjänstgör/tjänstgjorde

Inlämning av ansökan medför inga skyldigheter att i detta skede överföra pensionsrättigheterna. Det slutliga beslutet tas av den ansökande när denne har mottagit gemenskapsadministrationens förslag på hur många pensionsberättigande tjänsteår han eller hon kan tillgodoräkna sig vid överföringen.

Innan tjänstemannen fattar ett beslut om överföring av pensionsrättigheter bör följande uppmärksammas

- 1 Enligt nuvarande bestämmelser i tjänsteforeskrifterna får den samlade gemenskapspensionen inte överstiga 70 % av den sista grundlönen. En eventuell överföring får alltså inte innebära att pensionen överskrider detta tak.
- 2 De pensionsberättigande tjänsteår man kan räkna sig tillgodo från överföringen av pensionsrättigheterna räknas inte in i de tio års tjänstgöring som är nödvändiga för att få rätt till gemenskapspension.
- 3 Det definitiva beslutet tas av tjänstemannen eller den tillfälligt anställda först sedan denne mottagit förslaget om hur många pensionsberättigande tjänsteår överföringen beräknas ge rätt till.
- 4 Om tjänstemannen eller den tillfälligt anställda skulle avlida innan de tidsfrister som nämns för varje fall har löpt ut, kan personer med rätt till efterlevandepension efter den avlidne utnyttja samma bestämmelser.

FÖRTECKNING ÖVER BEHÖRIGA KONTOR

För närmare upplysningar kan ni vända er till följande kontor:

1. ANSTÄLLDA VID KOMMISSIONEN

IX.B.6, Pensioner och kontakt med före detta anställda, Bryssel L86-02/03

Hr VERTESSSEN tel (2)296 31 89
Hr BRAUN tel (2)296 78 91

2. ANSTÄLLDA VID RÅDET

Direktoratet för personal och administration Pensionsavdelningen, Bryssel L175-0370.FK.50

Fr BROKMANN tel (2)285 61 56
Fr CAMPOS tel (2)285 72 81
Hr POURBAIX tel (2)285 66 68

3. ANSTÄLLDA VID EKONOMISKA OCH SOCIALA KOMMITTÉN

Direktoratet för personal, administration och förvaltning Avdelningen för personalrekrytering och -förvaltning Bryssel/Rue Ravenstein 2

Fr HERCZ tel (2)546 92 47
Hr LUX tel (2)546 90 26

4. ANSTÄLLDA VID PARLAMENTET

Kontoret för pensioner (personal), pensioner och försäkringar (medlemmar) Luxembourg BAK 02/67

Fr IRLANDESE tel (352)4300 3605
Fr TRIERWEILER-MORITZ tel (352)4300 7085

5. ANSTÄLLDA VID DOMSTOLEN

Personalavdelningen

Sektion B: Anställningsrättigheter, sociala frågor och pensioner

Bd. K. Adenauer 100, Kirchberg - Luxembourg

Fr. WAGNER tel: (352)4303.3666

Fr. SCHINDLBECK tel: (352)4303.3665

6. ANSTÄLLDA VID REVISIONSRÄTTEN

Personalavdelningen

12, rue A. de Gasperi, Kirchberg - Luxembourg

Hr. ZACHMANN tel: (352)4398.45391

Hr. APEL tel: (352)4398.45635

DEMANDE DE TRANSFERT DE DROITS A PENSION

EN APPLICATION DE L'ARTICLE 11&2/3 DE L'ANNEXE VIII DU STATUT

1 **RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'INTERESSE(E)**

Nr PERSONNEL CCE NOM PRENOM ADRESSE ADMINISTRATIVE N° TEL

2 **RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LE(S) REGIMES DE PENSION AU(X)QUEL(S) L'INTERESSE(E) A ETE AFFILIE(E) AVANT LA DATE DE SON ENTREE AU SERVICE DES COMMUNAUTES EUROPEENNES**

NOM ET ADRESSE DETAILLE DU REGIME DE PENSION	DE	A

Au cas où vous aurez reçu une liquidation des droits à pension que vous avez acquis auprès de ce(s) régime(s), veuillez nous en envoyer les pièces justificatives

Date et signature de l'interesse(e)

(A renvoyer au service compétent de l'institution dont relève le fonctionnaire)

FORMULAIRE n°2

RECOMMANDE

Nom et adresse de
l'office-l'administration belge de pension
(A completer par l'interesse s v p)

- Objet** - Application de l'article 3 de la loi du 21 mai 1991 etablissant certaines relations entre des regimes belges de pension et ceux d'organismes de droit international public
- Transfert des droits a pension du regime belge vers le regime CEE

J'ai l'honneur de demander l'application de l'article 3 de la loi du 21 mai precitee Vous trouverez ci-apres les renseignements me concernant

Je vous prie d'agreer, Messieurs, l'assurance de ma consideration distinguee

Date et signature

A remplir par le demandeur

NOM	PRENOM
NUMERO REGISTRE NATIONAL	NUMERO PERSONNEL CEE
LIEU ET DATE DE NAISSANCE	
ETAT CIVIL	NATIONALITE
ADRESSE ACTUELLE	
N° DU COMPTE INDIVIDUEL OU N° D'AFFILIATION	

**PERIODES POUR LESQUELLES LE TRANSFERT EST DEMANDE
(Y COMPRIS PERIODES DE C C P OU DETACHEMENT)**

Profession ou Employeur (Ministere, Province, Commune, Organisme d'interet public, entreprise privee)	<u>Période</u>
	du au
	du au
	du au
	du au

A remplir par l'administration des Communautés européennes :

Je soussigne Jean-Pierre GRILLO certifie
- que les Communautés europeennes marquent leur accord sur la presente demande de transfert ,
- que la personne demandant le transfert est entree au service des Communautés europeennes

Pour les Communautés

Jean-Pierre GRILLO
Chef de l'Unite "Pensions et relations avec les Anciens"

Article 10 de la loi belge du 21 mai 1991

La personne faisant la demande de transfert a beneficie d'une periode de conge de convenance personnelle
du au

**AANVRAAG TOT OverschIJVING VAN
PENSIOENRECHTEN**

TOEPASSING VAN ART. 11 § 1 & 2 VAN BIJLAGE VIII VAN HET STATUUT

1 INLICHTINGEN BETREFFENDE DE BETROKKENE

PERSONEELSNR	CEG
NAAM	
VOORNAAM	
ADMINISTRATIEF ADRES	
TELEFOONNUMMER	

**2 INLICHTINGEN BETREFFENDE DE PENSIOENSTELSLS EN -FONDSEN WAARBIJ DE
BETROKKENE AANGESLOTEN WAS, VOOR ZIJN INDIENSTTREDING BIJ DE
GEMEENSCHAPPEN**

<u>NAAM EN VOLLEDIG ADRES VAN HET PENSIOENFONDS</u>	<u>VAN</u>	<u>TOT</u>

Indien U reeds een uitbetaling of een uitkering van Uw pensioenrechten heeft ontvangen gelieve hiervan de bewijsstukken bij te voegen

Datum en handtekening van de betrokkene

(Terug te zenden aan de administratie van de instelling waartoe de ambtenaar behoort)

AANGETEKEND

FORMULIER n°2

Naam en adres van de
 Belgische pensioen dienst (-instelling of -administratie)
 (Door de aanvrager in te vullen a u b)

r	.	7
L		J

Mijne Heren,

Betref: -Toepassing van art 3 van de wet van 21 mei 1991 tot vaststelling van een zeker verband tussen Belgische pensioenregelingen en die van instellingen van internationaal publiek recht
 -Overdracht van pensioenrechten van de Belgische regeling naar de regeling van de Europese Gemeenschappen

Ik heb de eer de toepassing van art 3 van de bovenvermelde wet van 21 mei aan te vragen
 Hieronder vindt U de gegevens voor het bepalen van mijn pensioenrechten

Hoogachtend,

Datum en handtekening:

In te vullen door de aanvrager:

NAAM	VOORNAAM
NUMMER RIJKSREGISTER	PERSONEEL NR
GEBORTEPLAATS -EN DATUM	
BURGERLIJKE STAAT	NATIONALITEIT
HUIDIG ADRES	
NR INDIVIDUELE REKENING OF AANSLUITINGSNR	

PERIODEN WAARVOOR DE OVERDRACHT WORDT AANGEVRAAGD (MET INBEGRIIP VAN DE PERIODEN VAN VERLOF OM REDENEN VAN PERSOONLIJKE AARD OF VAN DETACHERING)

Beroep of Werkgever	Periode
(Ministerie, Provincie, Gemeente, instelling van openbaar nut, prive onderneming)	
van	tot
van	tot
van	tot
van	tot
van	tot
van	tot

In te vullen door de administratie van de Europese Gemeenschappen:

Ik ondergetekende Jean-Pierre GRILLO verklaar

- dat de Europese Gemeenschappen akkoord zijn met de huidige aanvraag tot overdracht
 - dat de persoon, die de aanvraag tot overdracht heeft ingediend, in dienst is getreden bij de Europese Gemeenschappen op / / (ambtenaar in vaste dienst op / / - tijdelijk ambtenaar)

Voor de Commissie van de E G

Jean-Pierre GRILLO

Hoofd van de eenheid "Pensioenen en betrekkingen met voormalige ambtenaren"

Artikel 10 van de Belgische wet van 21 mei 1991

De persoon, die de aanvraag heeft ingediend, heeft genoten van een periode van verlof om redenen van persoonlijke aard of van detachering van / / tot / /